
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一次又一次(time And Time Again) 000001

2. 一次又一次(time And Time Again) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一次又一次(Time and Time Again)
第1/2页

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen]
TIME AND TIME AGAIN
时间 和 时间 再次

一次又一次

[baɪ][eɪtʃ] . [biːm] ['paɪpə(r)]
BY H . BEAM PIPER
经过 H . 光束 派珀

作者：H·比姆·派珀

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['nɑːpɔːli]
Illustrated by Napoli
插图 经过 那不勒斯

由那不勒斯绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
[Transcriber's note : This etext was produced from Astounding Science Fiction April 1947 .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 四月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1947年4月《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

[tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['maɪti] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['enədʒi] .
To upset the stable , mighty stream of time would probably take an enormous concentration of energy .
到 沮丧的 这 稳定的 , 强大的 溪流 的 时间 会 大概 拿 一个 巨大的 专注 的 活力 .

要扰乱稳定而强大的时间之流，可能需要极其巨大的能量集中。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [get] [ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑːns] [æt; ət][laɪf] .
And it's not to be expected that a man would get a second chance at life .
和 它是 不是 到 是 预期的 那 一个 男人 会 得到 一个 第二 机会 在 生活 .

而且，人们通常不会指望一个人能获得第二次生命。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'tɒmɪk] [mait] [ə'kʌmplɪʃ] [bəuθ] —
But an atomic might accomplish both —
但 一个 原子 可能 完成 两个都 —

但原子能或许能同时实现这两个目标——

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [bɒm] - [flæʃ] [ænd; ənd] [nʌm] [baɪ][ðə; ði][nɑː'kɒtɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,
Blinded by the bomb - flash and numbed by the narcotic injection ,
失明 经过 这 炸弹 - 闪光 和 麻木 经过 这 麻醉剂 注射 ,

被炸弹闪光弄得目眩神迷，又被麻醉剂注射麻痹了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt]
he could not estimate the extent of his injuries , but he knew that
他 可以 不是 估计 这 程度 的 他的 受伤 ， 但 他 知道 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
he was dying .
他 曾是 垂死 .

他无法估计自己伤势的严重程度，但他知道自己即将死去。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] .
Around him , in the darkness , voices sounded as through a thick wall .
大约 他 ， 在 这 黑暗 ， 声音 听起来 作为 通过 一个 厚的 墙 .

在他周围，黑暗中，人声仿佛穿过一堵厚厚的墙。

" [ðeɪ] ['maɪtə] [left] ['mɒstə] [ðiːz] [dʒəu] [weə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] .
" They mighta left mosta these Joes where they was .
" 他们 可能 左边 莫斯塔 这些 乔 在哪里 他们 曾是 .

“他们可能把这些家伙大多都留在了原地。”

[hɑːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][woʊnt]['iːv(ə)n][lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [trʌk] ['kɒmz] . "
Half of them won't even last till the truck comes . "
一半 的 他们 惯于 甚至 最后的 直到 这 卡车 来 . "

他们中有一半甚至撑不到卡车来。

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['ðer] [ə'laɪv] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] , " [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,
" No matter ; so long as they're alive , they must be treated , " another voice ,
" 不 事情 ； 所以 长的 作为 它们是 活 ， 他们 必须 是 治疗 ， " 其他 嗓音 ，

“没关系；只要他们还活着，就必须救治，”另一个声音说道。

[krɪsp][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ri'bjuːk] .
crisp and cultivated , rebuked .
脆 和 栽培 ， 责备 .

清脆而有教养，受到斥责。

" ['betə(r)] [stɑːt] ['teɪkɪŋ] [nems] , [waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] . "
" Better start taking names , while we're waiting . "
" 更好的 开始 采取 姓名 ， 尽管 是 等待 . "

“趁着等待的时间，最好开始登记名字。”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 ， 先生 .

“是的，先生。”

" ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld][æt; ət][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bædʒ] .
" Fingers fumbled at his identity badge .
" 手指 笨手笨脚 在 他的 身份 徽章 .

他的手指笨拙地摸索着自己的身份牌。

" ['hɑːtli] , ['ælən] ; ['kæptɪn] , G5 , ['kem] .
" Hartley , Allan ; Captain , G5 , Chem .
" 哈特利 ， 艾伦 ； 队长 ， G5 ， 化学 .

“哈特利，艾伦；队长，G5，化学。

[rɪ'sɜːtʃ] [æn; ən] / - / [diː] . ['sɪəriəl] , [səʊ] - 23869403J . "
Research AN / 73 / D . Serial , SO - 23869403J . "
研究 一个 / - / D . 序列号 ， 所以 - 23869403J . "

研究 AN/73/D。序列号，SO-23869403J。

" ['ælən] ['hɑːtli] !
" Allan Hartley !
" 艾伦 哈特利 !

“艾伦·哈特利！”

" [ðə; ði]['medɪk]['ɒfɪsə(r)] [spəʊk] [ɪn] [ʃɒkt] [sə'praɪz] .
" The medic officer spoke in shocked surprise .
" 这 医护人员 官 辐 在 震惊 惊喜 .

医务人员震惊地说道。

" [waɪ] , [hi:z] [ðə; ði][mæn] [hu:] [rəʊt] - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] - , - [rəʊz] [ɒv; əv] [deθ] - ,
" Why , he's the man who wrote ' Children of the Mist ' , ' Rose of Death ' ,
" 为什么 , 他是 这 男人 WHO 写道 - 孩子们 的 这 薄雾 - , - 玫瑰 的 死亡 - ,
[ænd; ənd] - ['kɑ:ŋkərərz] [rəʊd] - !
and ' Conqueror's Road ' !
和 - 征服者的 路 - !

"他可是《迷雾之子》、《死亡玫瑰》和《征服者之路》的作者啊！"

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [stɜ:d] ; [ðə; ði] [kɔrmənz] [vɔɪs]
" He tried to speak , and must have stirred ; the corpsman's voice
" 他 尝试 到 说话 , 和 必须 有 搅拌 ; 这 医护兵的 嗓音
['ʃa:pənd] .
sharpened .
锋利 .

"他试图说话，而且肯定动了一下；医护兵的声音变得尖锐起来。"

" ['meɪdʒə(r)] , [ai] [θɪŋk] [hi:z] [pɑ:t] ['kɒnʃəs] .
" Major , I think he's part conscious .
" 主要的 , 我 思考 他是 部分 有意识的 .

"少校，我认为他有部分意识。"

[mɛ'bi] [ai]['betə(r)] [gɪv] [hɪm] - ['nʌðə(r)] [ʃɒt] . "
Mebbe I better give him ' nother shot . "
也许 我 更好的 给 他 - 另一个 射击 . "

也许我最好再给他一次机会。

" [jes] , [jes] ; [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ['sɑ:dʒənt] .
" Yes , yes ; by all means , sergeant .
" 是的 , 是的 ; 经过 全部 方法 , 军士 .

"是的，是的；当然可以，警官。"

" ['sʌmθɪŋ] [dʒæb] ['ælən] ['hɑ:tli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .
" Something jabbed Allan Hartley in the back of the neck .
" 某物 刺伤 艾伦 哈特利 在 这 后退 的 这 脖子 .

"艾伦·哈特利的后颈被什么东西戳了一下。"

[sɒft] ['biləu] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn] [hɪm] ,
Soft billows of oblivion closed in upon him ,
柔软的 波澜 的 遗忘 关闭 在 之上 他 ,

轻柔的遗忘之浪向他袭来，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [spɑ:k] [ɒv; əv] [ə'weənəs] ,
and all that remained to him was a tiny spark of awareness ,
和 全部 那 剩余 到 他 曾是 一个 微小的 火花 的 意识 ,

他身上只剩下一丝微弱的意识。

['gləʊɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:knəs] .
glowing alone and lost in a great darkness .
发光 独自的 和 丢失的 在 一个 伟大的 黑暗 .

独自闪耀，迷失在茫茫黑暗中。

[ðə; ði] [spɑ:k] [gru:] [braɪtə] .
The Spark grew brighter .
这 火花 生长 更亮 .

火花变得更加明亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪəli] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪɡ'zɪstɪd] .
He was more than a something that merely knew that it existed .
他 曾是 更多的 比 一个 某物 那 仅仅 知道 那 它 存在 .

他不仅仅是一个知道自己存在的实体。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['meməriz] .
He was a man , and he had a name , and a military rank , and memories .
他 曾是 一个 男人 , 和 他 有 一个 姓名 , 和 一个 军队 秩 , 和 回忆 .

他是一个男人，他有名字，有军衔，还有记忆。

['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [bluː] - [ɡriːn] [flæʃ] ,
Memories of the searing blue - green flash ,
回忆 的 这 灼烧 蓝色的 - 绿色的 闪光 ,

对那道灼热的蓝绿色闪光的记忆，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ,
and of what he had been doing outside the shelter the moment before ,
和 的 什么 他 有 到过 正在做 外部 这 庇护所 这 片刻 前 ,

以及他刚才在避难所外所做的事情，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] - [lɒŋ] [siːdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
and memories of the month - long siege , and of the retreat from the north ,
和 回忆 的 这 月 - 长的 围城 , 和 的 这 撤退 从 这 北 ,

还有长达一个月的围城战和从北方撤退的记忆，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,
and memories of the days before the War ,
和 回忆 的 这 天 前 这 战争 ,

以及战前岁月的回忆，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l]['ælən] ['hɑːtli] , [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,
back to the time when he had been little Allan Hartley , a schoolboy ,
后退 到 这 时间 什么时候 他 有 到过 小的 艾伦 哈特利 , 一个 男生 ,

回到他还是个小学生的时候，小艾伦·哈特利

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lɔɪə(r)] , [ɪn] ['wiljəmzpɔːt] , [ˌpensl'veɪniə] .
the son of a successful lawyer , in Williamsport , Pennsylvania .
这 儿子 的 一个 成功的 律师 , 在 威廉斯波特 , 宾夕法尼亚州 .

他是宾夕法尼亚州威廉斯波特一位成功律师的儿子。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] ;
His mother he could not remember ;
他的 母亲 他 可以 不是 记住 ;

他记不起自己的母亲；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [traɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
there was only a vague impression of the house full of people who had tried to comfort him for something he could not understand .
那里 曾是 仅有的 一个 模糊的 印象 的 这 房子 满的 的 人们 WHO 有 尝试 到 舒适 他 为了 某物 他 可以 不是 理解 .

他对那栋房子只有模糊的印象，房子里坐满了人，他们试图安慰他，因为他无法理解某些事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əʊld]['dʒɜːmən]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
But he remembered the old German woman who had kept house for his father ,
但 他 记得 这 老的 德语 女士 WHO 有 保留 房子 为了 他的 父亲 ,

但他记得那位曾为他父亲操持家务的德国老妇人。

['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [wɪð] [ɪts] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] [tʃeəz] ,
afterward , and he remembered his bedroom , with its chintz - covered chairs ,
之后 , 和 他 记得 他的 卧室 , 和 它是 印花棉布 - 涵盖 椅子 ,

后来，他想起了自己的卧室，里面有几把印花布椅面的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] - ['kʌləd] [pætʃ] [kwɪlt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['tʃeri] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tæn] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and the warm - colored patch quilt on the old cherry bed , and the tan curtains at the windows ,
和 这 温暖的 - 有色 修补 被子 在 这 老的 樱桃 床 , 和 这 棕褐色 窗帘 在 这 视窗 ,

还有老樱桃木床上那条暖色调的拼布被子，以及窗户上的米色窗帘。

[edʒd] [wɪð] ['dʌski] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
edged with dusky red , and the morning sun shining through them .
边缘 和 昏暗 红色的 , 和 这 早晨 太阳 灼灼 通过 他们 .

边缘泛着暗红色，晨光透过它们照射进来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] , [naʊ] .
He could almost see them , now .
他 可以 几乎 看 他们 , 现在 .

他现在几乎都能看到他们了。

[hiː; hi] [bliŋk] .
He blinked .
他 眨眼 .

他眨了眨眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !
He could see them !
他 可以 看 他们 !

他能看到他们！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] ,
For a long time , he lay staring at them unbelievingly ,
为了 一个 长的 时间 , 他 躺 凝视 在 他们 难以置信 ,

他躺在那里，难以置信地盯着他们看了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] ,
and then he deliberately closed his eyes and counted ten seconds , and as he counted ,
和 然后 他 故意地 关闭 他的 眼睛 和 计数 十 秒 , 和 作为 他 计数 ,

然后他故意闭上眼睛，数了十秒钟，数着数着，

['terə(r)] [grɪpt] [hɪm] .
terror gripped him .
恐怖 紧握 他 .

他感到极度恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] , [lest] [hiː; hi][faɪnd] [hɪm'self] [blaɪnd] ,
He was afraid to open them again , lest he find himself blind ,
他 曾是 害怕的 到 打开 他们 再次 , 免得 他 寻找 他自己 瞎的 ,

他不敢再次睁开眼睛，唯恐自己会失明。

[ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blɑːstɪd] ['sɪti] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
or gazing at the filth and wreckage of a blasted city , but when he
或者 凝视 在 这 污秽 和 残骸 的 一个 炸毁 城市 , 但 什么时候 他

[riːtʃt] [ten] ,
reached ten ,
达到 十 ,

或者凝视着一座被摧毁城市的污秽和废墟，但当他十岁时，

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
he forced himself to look , and gave a sigh of relief .
他 强制 他自己 到 看 , 和 给予 一个 叹 的 宽慰 .

他强迫自己去看，然后松了一口气。

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - ['gɪldɪd] [mɪst] [ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .
The sunlit curtains and the sun - gilded mist outside were still there .
这 阳光照射 窗帘 和 这 太阳 - 镀金 薄雾 外部 是 仍然 那里 .

阳光照耀下的窗帘和窗外金色的薄雾依然存在。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [tʃek] [wʌn] [sens] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,
He reached out to check one sense against another ,
他 达到 出去 到 查看 一 感觉 反对 其他 ,

他伸手去比对两种感官，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [mʌŋks] [klɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪŋ] [ɒv; əv] [mə'ruːn] [sɪlk] [θred] .
feeling the rough monk's cloth and the edging of maroon silk thread .
感觉 这 粗糙的 僧侣的 布 和 这 边缘 的 栗色 丝绸 线 .

感受着粗糙的僧侣布料和深红色丝线的镶边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['tændʒəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['vɪzəb(ə)l] .
They were tangible as well as visible .
他们 是 有形 作为 出色地 作为 可见的 .

它们既是看得见的，也是摸得着的。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ʌn'skɑːd] .
Then he saw that the back of his hand was unscarred .
然后 他 锯 那 这 后退 的 他的 手 曾是 无疤痕 .

然后他发现自己的手背上没有伤疤。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][skɑː(r)] , [ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [brɔːl]
There should have been a scar , souvenir of a rough - and - tumble brawl
那里 应该 有 到过 一个 瘢痕 , 纪念品 的 一个 粗糙的 - 和 - 翻滚 争吵

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʌb] [rɪ'pɔːtə(r)] [deɪz] .
of his cub reporter days .
的 他的 幼兽 记者 天 .

他的脸上应该留有一道疤痕，那是他当初当记者时经历过的一场激烈打斗的纪念。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [bəuθ][hændz] ['kləʊsli] .
He examined both hands closely .
他 检查 两个都 双手 密切 .

他仔细检查了双手。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvəz] ,
An instant later , he had sat up in bed and thrown off the covers ,
一个 立即的 之后 , 他 有 卫星 向上 在 床 和 抛掷 离开 这 封面 ,

片刻之后，他坐起身来，掀开了被子。

['pɑːʃəli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [æz; əz]
partially removing his pajamas and inspecting as much of his body as
部分 移除 他的 睡衣 和 检查 作为 很多 的 他的 身体 作为

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
was visible .
曾是 可见的 .

他脱掉部分睡衣，仔细检查了所有露出来的身体部位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smuːð] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
It was the smooth body of a little boy .
它 曾是 这 光滑的 身体 的 一个 小的 男生 .

那是一个小男孩光滑的身体。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
That was ridiculous .
那 曾是 荒谬的 .

太荒谬了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [θriː] ; [æn; ən] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ] ['kemɪst] , [wʌns][ə; eɪ]
He was a man of forty - three ; an army officer , a chemist , once a
他 曾是 一个 男人 的 四十 - 三 ; 一个 军队 官 , 一个 化学家 , 一次 一个
[best] - ['selɪŋ] ['nɒvəlɪst] .
best - selling novelist .
最好的 - 销售 小说家 .

他四十三岁，曾是军官、化学家，也曾是畅销小说家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔːst] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
He had been married , and divorced ten years ago .
他 有 到过 已婚 , 和 离婚 十 年 前 .

他结过婚，十年前离了婚。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
He looked again at his body .
他 看起来 再次 在 他的 身体 .

他再次看了看自己的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .
It was only twelve years old .
它 曾是 仅有的 十二 年 老的 .

它只有十二岁。

[ˌfɔː'tiːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['əʊldɪst] .
Fourteen , at the very oldest .
十四 , 在 这 非常 最老 .

最多十四岁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
His eyes swept the room , wide with wonder .
他的 眼睛 扫荡 这 房间 , 宽的 和 想知道 .

他目光扫过房间，眼中满是惊奇。

['evri] ['diːteɪl][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] : [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [splæʃt] [tʃeə(r)] ['kʌvəz] ;
Every detail was familiar : the flower - splashed chair covers ;
每一个 细节 曾是 熟悉的 : 这 花 - 溅起 椅子 封面 ;

每个细节都似曾相识：印满鲜花的椅套；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [desk] [ænd; ənd] [kætʃ] - [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ; [ðə; ði]
the table that served as desk and catch - all for his possessions ; the
这 桌子 那 服务 作为 桌子 和 抓住 - 全部 为了 他的 财产 ; 这
['dresə(r)] ,
dresser ,
梳妆台 ,

那张既是书桌又是他所有物品收纳处的桌子；梳妆台，

[wɪð] [ɪts]['mɪrə(r)] [stʌk] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eəkrɑːft] .
with its mirror stuck full of pictures of aircraft .
和 它是 镜子 卡住 满的 的 图片 的 飞机 .

它的后视镜上贴满了飞机的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [həʊm] .
It was the bedroom of his childhood home .
它 曾是 这 卧室 的 他的 童年 家 .

那是他童年故居的卧室。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
He swung his legs over the edge of the bed .
他 摇摆 他的 腿 超过 这 边缘 的 这 床 .

他把腿垂到床边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] ['ɪntʃɪz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
They were six inches too short to reach the floor .
他们 是 六 英寸 也 短的 到 抵达 这 地面 .

它们比地面矮了六英寸。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ruːm] [spʌn] ['dɪzɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv]
For an instant , the room spun dizzily ; and he was in the grip of
为了 一个 立即的 , 这 房间 旋转 晕眩地 ; 和 他 曾是 在 这 紧握 的
['ʌtə(r)]['pænɪk] ,
utter panic ,
说出 恐慌 ,

刹那间，房间天旋地转，他顿时陷入了极度的恐慌之中。

[ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [lɒst] .
all confidence in the evidence of his senses lost .
全部 信心 在 这 证据 的 他的 感官 丢失的 .

他对自身感官所作出的判断完全失去了信心。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'seɪn] ?
Was he insane ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

[ɔː(r)][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ?
Or delirious ?
或者 谵妄 ?

或者神志不清?

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [bɒm] ['riːəli] [kɪld] [hɪm] ; [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɒt] [deθ] [wɒz; wəz][laɪk] ?
Or had the bomb really killed him ; was this what death was like ?
或者 有 这 炸弹 真的 被杀 他 ; 曾是 这 什么 死亡 曾是 喜欢 ?

或者，炸弹真的夺去了他的生命；这就是死亡的模样吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðæt] [θɪŋ] , [ə'baʊt] " [jiː; ji] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] " ?
What was that thing , about " ye become as little children " ?
什么 曾是 那 事物 , 关于 " 是的 变得 作为 小的 孩子们 " ?

那句话是什么意思来着，就是“你们要像小孩子一样”?

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːvɪˌnaɪl]['lærɪŋks] [meɪd] ['gɪglɪŋ] [saʊndz] .
He started to laugh , and his juvenile larynx made giggling sounds .
他 开始 到 笑 , 和 他的 少年 喉 制成 咯咯笑 声音 .

他开始大笑，稚嫩的喉咙发出咯咯的笑声。

[ðeɪ] [siːmd] ['fʌni] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] .
They seemed funny , too , and aggravated his mirth .
他们 似乎 有趣的 , 也 , 和 加重 他的 欢笑 .

它们看起来也很滑稽，让他更加开心了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ænd; ənd] [ðen] ,
For a little while , he was on the edge of hysteria and then ,
为了 一个 小的 尽管 , 他 曾是 在 这 边缘 的 歇斯底里 和 然后 ,

他一度濒临歇斯底里的边缘，然后，

[wen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi] [felt] ['kɑːmə(r)] .

when he managed to control his laughter , he felt calmer .

什么时候 他 管理 到 控制 他的 笑声 , 他 毛毡 更平静 .

当他终于控制住自己的笑声后，他感觉平静了下来。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪs'kɑːnət] ['entəti] ,

If he were dead , then he must be a discarnate entity ,

如果 他 是 死的 , 然后 他 必须 是 一个 无血肉之躯 实体 ,

如果他死了，那他一定是无形之物。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] ['mætə(r)] .

and would be able to penetrate matter .

和 会 是 有能力的 到 穿透 事情 .

并且能够穿透物质。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði][bed] .

To his relief , he was unable to push his hand through the bed .

到 他的 宽慰 , 他 曾是 无法 到 推 他的 手 通过 这 床 .

令他松了一口气的是，他无法把手伸到床下。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [həʊpt] , ['ræʃ(ə)nəl] .

So he was alive ; he was also fully awake , and , he hoped , rational .

所以 他 曾是 活 ; 他 曾是 还 完全 醒 , 和 , 他 希望 , 合理的 .

所以他还活着；他也完全清醒，而且，他希望自己也神志清醒。

[hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [praul] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

He rose to his feet and prowled about the room , taking stock of its contents .

他 玫瑰 到 他的 脚 和 潜行 关于 这 房间 , 采取 库存 的 它是 内容 .

他站起身来，在房间里踱来踱去，清点着房间里的物品。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kælɪndə(r)][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔː(r)]['deɪtɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,

There was no calendar in sight , and he could find no newspapers or dated periodicals ,

那里 曾是 不 日历 在 视线 , 和 他 可以 寻找 不 报纸 或者 日期 期刊 ,

他身边没有日历，也找不到报纸或有日期的期刊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['praɪə(r)][tuː; tə][dʒʊ'laɪ] - , - .

but he knew that it was prior to July 18 , 1946 .

但 他 知道 那 它 曾是 事先的 到 七月 - , - .

但他知道那是在 1946 年 7 月 18 日之前。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ˌfɔː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [lait] . - ['raɪf(ə)l] ,

On that day , his fourteenth birthday , his father had given him a light . 22 rifle ,

在 那 天 , 他的 第十四 生日 , 他的 父亲 有 给定 他 一个 光 . - 步枪 ,

在他十四岁生日那天，他父亲送给他一支轻型.22口径步枪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌstɪk] [fɔːrks][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

and it had been hung on a pair of rustic forks on the wall .

和 它 有 到过 悬挂 在 一个 一对 的 乡村 叉子 在 这 墙 .

它被挂在墙上的一对简陋的叉子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [naʊ] , [nɔː(r)]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] .

It was not there now , nor ever had been .

它 曾是 不是 那里 现在 , 也不 曾经 有 到过 .

它现在不在那里，也从来没有在那里。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɒɪz] - [bʊk] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['eəkrɑːft] , [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] ,
On the table , he saw a boys ' book of military aircraft , with a clean ,
在 这 桌子 , 他 锯 一个 男孩们 - 书 的 军队 飞机 , 和 一个 干净的 ,

桌上，他看到一本男孩用的军用飞机图鉴，封面很干净。

[njuː] ['dʌstˌdʒækɪt] ; [ðə; ði] ['flaɪliːf] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] : [tuː; tə] ['ælən] ['hɑːtli] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
new dustjacket ; the flyleaf was inscribed : To Allan Hartley , from his father
新的 防尘套 ; 这 飞叶 曾是 铭文 : 到 艾伦 哈特利 , 从 他的 父亲
, [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] , ['sɛvən] / - - - - .
, on his thirteenth birthday , 7 / 18 ' 45 .
, 在 他的 第十三 生日 , 7 / - - - .

全新书衣；扉页题词：致艾伦·哈特利，他的父亲，在他十三岁生日之际，1945 年 7 月 18 日。

['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] ,
Glancing out the window at the foliage on the trees ,
瞥了一眼 出去 这 窗户 在 这 叶子 在 这 树木 ,

瞥了一眼窗外树上的叶子，

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] [ɔː(r)] ['ɜːli] ['ɔːgəst] , - ; [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm]
he estimated the date at late July or early August , 1945 ; that would make him
他 估计的 这 日期 在 晚的 七月 或者 早期的 八月 , - ; 那 会 制作 他
[dʒʌst] [ˌθɜː'tiːn] .
just thirteen .
只是 十三 .

他估计日期是 1945 年 7 月下旬或 8 月初；那他当时只有十三岁。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
His clothes were draped on a chair beside the bed .
他的 衣服 是 垂坠的 在 一个 椅子 旁 这 床 .

他的衣服搭在床边的椅子上。

['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pə'dʒɑːməz] , [hiː; hi] [dɒn] [ʃɔːts] ,
Stripping off his pajamas , he donned shorts ,
脱衣舞 离开 他的 睡衣 , 他 穿戴 短裤 ,

他脱下睡衣，换上短裤。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lemən] - ['kʌləd] [sɒks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
then sat down and picked up a pair of lemon - colored socks , which he
然后 卫星 向下 和 挑选 向上 一个 一对 的 柠檬 - 有色 袜子 , 哪个 他
[rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [dɪs'feɪvər] .
regarded with disfavor .
认为 和 不受欢迎 .

然后他坐了下来，拿起一双柠檬色的袜子，他很不满意。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld] [wʌn] [ɒn] , [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klæŋ] .
As he pulled one on , a church bell began to clang .
作为 他 拉 一 在 , 一个 教会 钟 开始 到 铛 .

他刚把其中一件衣服戴上，教堂的钟声就响了起来。

[ˌes 'tiː] . ['bɒnɪˌfeɪs] , [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [mæs] ; [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
St . Boniface , up on the hill , ringing for early Mass ; so this was Sunday .
英石 . 博尼法斯 , 向上 在 这 爬坡道 , 铃声 为了 早期的 大量的 ; 所以 这 曾是 星期日 .

圣博尼法斯教堂在山顶上敲响了早弥撒的钟声；那天是星期天。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði] ['sekənd] [sɒk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He paused , the second sock in his hand .
他 暂停 , 这 第二 短袜 在 他的 手 .

他停顿了一下，手里还拿着第二只袜子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəl] .
There was no question that his present environment was actual .
那里 曾是 不 问题 那 他的 展示 环境 曾是 实际的 .

毫无疑问，他目前所处的环境是真实的。

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['meməriz] [kəm'pliːtli] [æt; ət]
Yet , on the other hand , he possessed a set of memories completely at
然而 , 在 这 其他 手 , 他 拥有 一个 放 的 回忆 完全地 在
['veəriəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
variance with it .
方差 和 它 .

然而，另一方面，他却拥有一套与此完全相反的记忆。

[naʊ] , [sə'pəʊz] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [els]
Now , suppose , since his environment were not an illusion , everything else
现在 , 认为 , 自从 他的 环境 是 不是 一个 错觉 , 一切 别的
[wɜː(r); wə(r)] ?
were ?
是 ?

现在，假设他所处的环境并非幻觉，那么其他一切都是幻觉呢?

[sə'pəʊz] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] ?
Suppose all these troublesome memories were no more than a dream ?
认为 全部 这些 麻烦的 回忆 是 不 更多的 比 一个 梦 ?

假设所有这些令人烦恼的回忆都只是一场梦呢?

[waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] ['ælən] ['hɑːtli] , [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
Why , he was just little Allan Hartley , safe in his room on a Sunday morning ,
为什么 , 他 曾是 只是 小的 艾伦 哈特利 , 安全的 在 他的 房间 在 一个 星期日 早晨 ,

他只是小小的艾伦·哈特利，星期天早上安然地待在自己的房间里。

['bædli] [skeəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] !
badly scared by a nightmare !
糟糕 害怕的 经过 一个 恶梦 !

做了个噩梦，吓坏了!

[tuː] [mʌtʃ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ælən] ; [tuː] ['meni] ['kɒmɪk] [bʊks] !
Too much science fiction , Allan ; too many comic books !
也 很多 科学 小说 , 艾伦 ; 也 许多 漫画 图书 !

艾伦，科幻小说看多了，漫画也看多了!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['kʌmfətɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm]
That was a wonderfully comforting thought , and he hugged it to him
那 曾是 一个 太棒了 令人感到安慰 想法 , 和 他 拥抱 它 到 他
[kən'tentɪdli] .
contentedly .
心满意足地 .

这是一个令人无比安慰的想法，他心满意足地把它紧紧抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
It lasted all the while he was buttoning up his shirt and pulling on his
它 持续 全部 这 尽管 他 曾是 扣纽扣 向上 他的 衬衫 和 拉 在 他的
[pænts] ,
pants ,
裤子 ,

在他扣衬衫扣子、穿裤子的整个过程中，这件事一直持续着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
but when he reached for his shoes , it evaporated .
但 什么时候 他 达到 为了 他的 鞋 , 它 蒸发 .

但当他伸手去拿鞋子时，鞋子却消失了。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['weikən] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
Ever since he had wakened , he realized ,
曾经 自从 他 有 醒来 , 他 已实现 ,

自从醒来后，他就意识到：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [θɔːts] ['ʌtəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə]['eni] [ˌθɜː'tiːn] -
he had been occupied with thoughts utterly incomprehensible to any thirteen -
他 有 到过 占领 和 想法 完全地 难以理解 到 任何 十三 -
[jɪə(r)] - [əʊld] ;
year - old ;
年 - 老的 ;

他当时满脑子想的都是一个十三岁的孩子完全无法理解的事情；

['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['sænskrit][tuː; tə][hɪm'self][æt; ət]
even thinking in words that would have been so much Sanscrit to himself at
甚至 思维 在 字 那 会 有 到过 所以 很多 梵文 到 他自己 在
[ˌθɜː'tiːn] .
thirteen .
十三 .

甚至连他十三岁时用来思考的词语，对他来说都如同梵文一般晦涩难懂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
He shook his head regretfully .
他 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

他遗憾地摇了摇头。

[ðə; ði][dʒʌst] - [ə; eɪ] - [driːm] [haɪ'pɒθəsɪs] [went] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [sɪks] .
The just - a - dream hypothesis went by the deep six .
这 只是 - 一个 - 梦 假设 去 经过 这 深的 六 .

"这只是一场梦"的假设彻底被否定了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃuː] [ænd; ənd] [gleə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
He picked up the second shoe and glared at it as though it were
他 挑选 向上 这 第二 鞋 和 怒目而视 在 它 作为 尽管 它 是
[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
responsible for his predicament .
负责任的 为了 他的 困境 .

他拿起第二只鞋，怒视着它，仿佛是它造成了他目前的困境。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] .
He was going to have to be careful .
他 曾是 去 到 有 到 是 小心 .

他得小心点。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['ædʌlt; ə'dʌlt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [mait] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][sʌm; səm]
An unexpected display of adult characteristics might give rise to some
一个 意外 展示 的 成人 特征 可能 给 上升 到 一些
['kwestʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɑːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kredəbli] .
questions he would find hard to answer credibly .
问题 他 会 寻找 难的 到 回答 可信地 .

他出人意料地展现出一些成年人的特质，这可能会引发一些他难以令人信服地回答的问题。

['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz]
Fortunately , he was an only child ; there would be no brothers or sisters
幸运的是 , 他 曾是 一个 仅有的 孩子 ; 那里 会 是 不 兄弟 或者 姐妹
[tuː; tə][trɪp][hɪm][ʌp] .
to trip him up .
到 旅行 他 向上 .

幸运的是，他是独生子；不会有兄弟姐妹绊倒他。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['staʊbər] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒbləm] ; ['iːv(ə)n][ɪn]
Old Mrs . Stauber , the housekeeper , wouldn't be much of a problem ; even in
老的 太太 . 施陶伯 , 这 管家 , 不会 是 很多 的 一个 问题 ; 甚至 在
[hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] ,
his normal childhood ,
他的 普通的 童年 ,

老管家斯陶伯太太不会造成多大问题；即使在他正常的童年时期，

[hiː; hi][hæd; həd] [bʌlkt] [laɪk][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈdʒaɪənt][ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
he had bulked like an intellectual giant in comparison to her .
他 有 散装 喜欢 一个 知识分子 巨大的 在 比较 到 她 .

与她相比，他体格魁梧，宛如一位知识分子巨人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] —
But his father —
但 他的 父亲 —

但他的父亲——

[naʊ] , [ðeə(r)][ðə; ði][ˈɡəʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] .
Now , there the going would be tough .
现在 , 那里 这 去 会 是 艰难的 .

现在，在那里，前路将会非常艰难。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃruːd] [əˈtɜrniz] [maɪnd] , [ˈwetɪd] [kiːn] [ɒn][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ]
He knew that shrewd attorney's mind , whetted keen on a generation of lying
他 知道 那 精明 律师 头脑 , 磨砺 敏锐的 在 一个 一代 的 说谎
[ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [ˈwɪtnəsiz] .
and reluctant witnesses .
和 不情愿的 证人 .

他了解那位精明律师的头脑，他早已熟知一代又一代说谎和不情愿作证的证人。

[ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [fəˈɡet] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] .
Sooner or later , he would forget for an instant and betray himself .
俄克拉荷马 或者 之后 , 他 会 忘记 为了 一个 立即的 和 背叛 他自己 .

他迟早会忘记这一点，从而出卖自己。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] - [tiːnz]
Then he smiled , remembering the books he had discovered , in his late ' teens
然后 他 微笑 , 记住 这 图书 他 有 发现 , 在 他的 晚的 - 青少年
,
,
,

然后他笑了，想起了他在十几岁末期发现的那些书。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ʃelvz] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌoʊpənˈmaɪndɪd][æɡˈnɒstɪk]
on his father's shelves and recalling the character of the openminded agnostic
在 他的 父亲的 货架 和 回忆 这 特点 的 这 思想开明的 不可知论者
[ˈlɔɪə(r)] .
lawyer .
律师 .

在他父亲的书架上，他回忆起那位思想开明的不可知论律师的形象。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][əˈvɔɪd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ʌnˈmɑːskɪŋ] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l]
If he could only avoid the inevitable unmasking until he had a plausible
如果 他 可以 仅有的 避免 这 不可避免的 揭露真相 直到 他 有 一个 合情合理
[ɪkˈsplænət(ə)ri] [ˈθɪəri] .
explanatory theory .
解释性 理论 .

如果他能等到提出一个合理的解释理论后再去避免不可避免的身份暴露就好了。

[bleɪk] [ˈhɑːtli] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm][æz; əz][ˈælən] [ˈhɑːtli] [ˈəʊpənd][hɪz; ɪz][dɔː(r)]
Blake Hartley was leaving the bathroom as Allan Hartley opened his door
布莱克 哈特利 曾是 离开 这 浴室 作为 艾伦 哈特利 打开 他的 门
[ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and stepped into the hall .
和 步 进入 这 大厅 .

布莱克·哈特利正走出浴室，这时艾伦·哈特利打开门走进了走廊。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][beə(r)] - [ɑːmd] [ænd; ənd][ɪn] ['slɪpə(r)z] ; [æt; ət] ['fɔːti] - [eɪt] ,
The lawyer was bare - armed and in slippers ; at forty - eight ,
这 律师 曾是 裸 - 武装 和 在 拖鞋 ; 在 四十 - 八 ,

这位律师赤裸着手臂，穿着拖鞋；他四十八岁了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['paʊdərɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] ,
there was only a faint powdering of gray in his dark hair ,
那里 曾是 仅有的 一个 头晕的 粉末 的 灰色的 在 他的 黑暗的 头发 ,

他乌黑的头发中只有淡淡的灰白。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [greɪ] [θred] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪpt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
and not a gray thread in his clipped mustache .
和 不是 一个 灰色的 线 在 他的 剪辑 胡子 .

他修剪整齐的胡须里没有一丝灰白。

[ðə; ði][əʊld] ['meri] ['wɪdəʊə(r)] , [hɪm'self] , ['ælən] [θɔːt] ,
The old Merry Widower , himself , Allan thought ,
这 老的 欢乐 鳏夫 , 他自己 , 艾伦 想法 ,

艾伦心想，那老鳏夫本人就是......

['grɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [bʌt; bət] [stɪl] ['vɪgərəs] [mæn][frɒm; frəm]
grinning as he remembered the white - haired but still vigorous man from
咧嘴笑 作为 他 记得 这 白色的 - 头发 但 仍然 蓬勃 男人 从
[huːm] [id] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
whom he'd parted at the outbreak of the War .
谁 他会 分手了 在 这 暴发 的 这 战争 .

他咧嘴一笑，想起了战争爆发时与他分别的那位白发苍苍但依然精神矍铄的老人。

" - ['mɔːnɪŋ] , [dæd] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .
" ' Morning , Dad , " he greeted .
" - 早晨 , 爸爸 , " 他 问候 .

“早上好，爸爸，”他问候道。

" - ['mɔːnɪŋ] , [sʌn] .
" ' Morning , son .
" - 早晨 , 儿子 .

“早上好，儿子。”

[jʊr; jər] [ʌp] ['ɜːli] .
You're up early .
你是 向上 早期的 .

你起得真早。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?
Going to Sunday school ?
去 到 星期日 学校 ?

去上主日学吗?

" [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huːd] [kʌt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɪntə'lektʃuəl]
" Now there was the advantage of a father who'd cut his first intellectual
" 现在 那里 曾是 这 优势 的 一个 父亲 谁会 切 他的 第一的 知识分子
[tuːθ] [ɒn] [tɒm] [peɪn] [ænd; ənd] [bɒb] ['ɪŋgəsɒl] ;
tooth on Tom Paine and Bob Ingersoll ;
齿 在 汤姆 潘恩 和 鲍勃 英格索尔 ;

“现在，我父亲的优势在于，他最早接触的思想启蒙来自汤姆·潘恩和鲍勃·英格索尔；

[ə'tendəns] [æt; ət][dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪsɪz] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['vɒləntri] ['beɪsɪs] .
attendance at divine services was on a strictly voluntary basis .
出席 在 神圣的 服务 曾是 在 一个 严格 自愿 基础 .

参加宗教仪式完全出于自愿。

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ; [ai] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] , [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "
" Why , I don't think so ; I want to do some reading , this morning . "
" 为什么 , 我 不 思考 所以 ; 我 想 到 做 一些 阅读 , 这 早晨 . "

“我不这么认为；我今天上午想读点书。”

" [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , " [bleɪk] ['hɑ:tli] [ə'pru:vd] .
" That's always a good thing to do , " Blake Hartley approved .
" 那就是 总是 一个 好的 事物 到 做 , " 布莱克 哈特利 得到正式认可的 .

“这样做总是好事，”布莱克·哈特利赞同道。

" ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [get] [ˌem 'i:]
" After breakfast , suppose you take a walk down to the station and get me
" 后 早餐 , 认为 你 拿 一个 走 向下 到 这 车站 和 得到 我
[ə; eɪ] [taɪmz] .
a Times .
一个 《时代周刊》 .

“早餐后，假设你走到车站去给我买一份《泰晤士报》。”

" [hi:; hi] [dʌg] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['dɒlə(r)] .
" He dug in his trouser pocket and came out with a half dollar .
" 他 挖 在 他的 裤子 口袋 和 来了 出去 和 一个 一半 美元 .

他从裤兜里掏出一枚五毛钱。

" [get] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .
" Get anything you want for yourself , while you're at it .
" 得到 任何事物 你 想 为了 你自己 , 尽管 你是 在 它 .

“顺便给自己买点想要的东西吧。”

" ['ælən] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kɔɪn] .
" Allan thanked his father and pocketed the coin .
" 艾伦 谢谢 他的 父亲 和 口袋 这 硬币 .

艾伦向父亲道谢，然后把硬币放进口袋。

" ['mɪsɪz] . - [stɪl] [bi:; bi][æt; ət] [mæs] , " [hi:; hi] [sə'dʒestid] .
" Mrs . Stauber'll still be at Mass , " he suggested .
" 太太 . - 仍然 是 在 大量的 , " 他 建议 .

“斯陶伯夫人还会来参加弥撒，”他说道。

" [seɪ] [ai] [get] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [naʊ] ; ['brekfəst] [woʊnt] [bi:; bi] ['redi] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [gets] [hɪə(r)] . "
" Say I get the paper now ; breakfast won't be ready till she gets here . "
" 说 我 得到 这 纸 现在 ; 早餐 惯于 是 准备好 直到 她 获得 这里 . "

“我说我现在就去拿报纸；早餐要等她来了才能做好。”

" [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" Good idea .
" 好的 主意 .

好主意。

" [bleɪk] ['hɑ:tli] [n'ɒdɪd] , [pli:zd] .
" Blake Hartley nodded , pleased .
" 布莱克 哈特利 点头 , 高兴 .

布莱克·哈特利满意地点了点头。

" [jʊl] [hæv; həv] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [æt; ət] [li:st] .
" You'll have three - quarters of an hour , at least .
" 你会 有 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 在 至少 .

“你至少会有四十五分钟的时间。”

" [səʊ][fɑ:(r)] , [hi:; hi] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['smu:ðli] .
" So far , he congratulated himself , everything had gone smoothly .
" 所以 远的 , 他 恭喜 他自己 , 一切 有 已消失 顺利 .

“到目前为止，”他自夸道，“一切都很顺利。”

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] ['ɒntə] [ðə; ði] [striːt] , ['tɜːnɪŋ] [left] [æt; ət] ['brændən] [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] ,
Finishing his toilet , he went downstairs and onto the street , turning left at Brandon to Campbell ,
精加工 他的 洗手间 , 他 去 楼下 和 到 这 街道 , 转弯 左边 在 布兰登 到 坎贝尔 ,

他上完厕所后，下楼走到街上，在布兰登街左转进入坎贝尔街。

[ænd; ənd] [left] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and left again in the direction of the station .
和 左边 再次 在 这 方向 的 这 车站 .

然后再次朝着车站方向离开。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌndəpɑːs] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hɑːf] - [fə'gɒtn] ['meməriz] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] .
Before he reached the underpass , a dozen half - forgotten memories had revived .
前 他 达到 这 地下通道 , 一个 打 一半 - 被遗忘的 回忆 有 复活 .

在他到达地下通道之前，十几个几乎被遗忘的记忆已经重新涌上心头。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [biː; bi] ['gʌtɪd] [baɪ] ['faɪə(r)] .
Here was a house that would , in a few years , be gutted by fire .
这里 曾是 一个 房子 那 会 , 在 一个 很少 年 , 是 掏空 经过 火 .

几年后，这栋房子将被大火烧毁。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [dwelɪŋz] ['stændɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [ə; eɪ] [faɪv] - ['stɔːri] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] .
Here were four dwellings standing where he had last seen a five - story apartment building .
这里 是 四 住宅 常设 在哪里 他 有 最后的 已见 一个 五 - 故事 公寓 建筑 .

他最后一次看到五层公寓楼的地方，现在矗立着四栋住宅。

[ə; eɪ] ['gæsəliːn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːd] - [grəʊn] [lɒt] [wʊd] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] ['suːpəmɑːkɪt] .
A gasoline station and a weed - grown lot would shortly be replaced by a supermarket .
一个 汽油 车站 和 一个 杂草 - 生长 很多 会 不久 是 替换 经过 一个 超级市场 .

不久之后，一座加油站和一片杂草丛生的空地将被一家超市取代。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['ɔːrientɪd] [hɪm'self] .
The environs of the station itself were a complete puzzle to him , until he oriented himself .
这 周边环境 的 这 车站 本身 是 一个 完全的 谜 到 他 , 直到 他 定向 他自己 .

车站周围的环境对他来说完全是个谜，直到他弄清楚了方向。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] , ['glɑːnsɪŋ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [laɪn] .
He bought a New York Times , glancing first of all at the date line .
他 买 一个 新的 约克 《时代周刊》 , 瞥了一眼 第一的 的 全部 在 这 日期 线 .

他买了一份《纽约时报》，首先瞥了一眼日期栏。

['sʌndeɪ] , ['ɔːgəst] [faɪv] , - ; [id] ['estɪmeɪtɪd] ['prɪti] ['kləʊsli] .
Sunday , August 5 , 1945 ; he'd estimated pretty closely .
星期日 , 八月 5 , - ; 他会 估计的 漂亮的 密切 .

1945 年 8 月 5 日，星期日；他的估计相当准确。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ˌɒkɪ'nɑːwə][hæd; həd] [biːn] [wʌn] .
The battle of Okinawa had been won .
这 战斗 的 冲绳 有 到过 韩元 .

冲绳战役胜利了。

[ðə; ði]['pɑːtsˌdæm] ['kɒnfərəns] [hæd; həd][dʒʌst] [endid] .
The Potsdam Conference had just ended .
这 波茨坦 会议 有 只是 结束 .

波茨坦会议刚刚结束。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] - - [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ,
There were still pictures of the B - 25 crash against the Empire State Building ,
那里 是 仍然 图片 的 这 B - - 碰撞 反对 这 帝国 状态 建筑 ,
[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ['sætədeɪ] .
a week ago Saturday .
一个 星期 前 周六 .

一周前的周六，B-25轰炸机撞向帝国大厦的照片仍然在网上流传。

[ænd; ənd][dʒə'pæn][wɒz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['paʊndɪd] [baɪ] [bɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ʃelz]
And Japan was still being pounded by bombs from the air and shells
和 日本 曾是 仍然 存在 猛击 经过 炸弹 从 这 空气 和 贝壳
[frɒm; frəm] [ɒf] - [ʃɔː(r)] ['neɪv(ə)l] [gʌnz] .
from off - shore naval guns .
从 离开 - 支撑 海军 枪支 .

日本当时仍然遭受着来自空中的炸弹和来自近海海军炮火的猛烈轰炸。

[waɪ] , [tə'mɒrəʊ] , [hɪ'rɒʃɪmə] [wɒz; wəz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg][dʒɒb] !
Why , tomorrow , Hiroshima was due for the Big Job !
为什么 , 明天 , 广岛 曾是 到期的 为了 这 大的 工作 !

明天，广岛就要遭受重创了！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['wiljəmzpɔːt]
It amused him to reflect that he was probably the only person in Williamsport
它 觉得好笑 他 到 反映 那 他 曾是 大概 这 仅有的 人 在 威廉斯波特
[huː] [njuː] [ðæt] .
who knew that .
WHO 知道 那 .

他想到自己可能是威廉斯波特唯一知道这件事的人，不禁觉得好笑。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ə; eɪ] [bɒɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [pɔːtʃ] , [heild] [hɪm] .
On the way home , a boy , sitting on the top step of a front porch , hailed him .
在 这 方式 家 , 一个 男生 , 坐着 在 这 顶部 步 的 一个 正面 门廊 , 赞誉 他 .

回家的路上，一个男孩坐在前廊的台阶上，向他打招呼。

['ælən] [rɪ'plaɪd] ['kɔːdiəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Allan replied cordially , trying to remember who it was .
艾伦 回复 诚挚地 , 尝试 到 记住 WHO 它 曾是 .

艾伦热情地回应，努力回忆对方是谁。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; ['lærɪ] ['mɔːt(ə)n] !
Of course ; Larry Morton !
的 课程 ; 拉里 莫顿 !

当然是拉里·莫顿！

[hiː; hi][ænd; ənd]['ælən][hæd; həd] [biːn] ['bʌdiz] .
He and Allan had been buddies .
他 和 艾伦 有 到过 伙伴们 .

他和艾伦曾是好朋友。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [biːn] ['swɪmɪŋ] , [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [kə'mɑːndəʊz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] .
They probably had been swimming , or playing Commandos and Germans , the afternoon before .
他们 大概 有 到过 游泳 , 或者 玩耍 突击队员 和 德国人 , 这 下午 前 .

他们前一天下午可能游过泳，或者玩过"突击队员和德国人"的游戏。

['lærɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [kɔː'nel] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [ðæt] ['ælən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pen] [steɪt] ;
Larry had gone to Cornell the same year that Allan had gone to Penn State ;
拉里 有 已消失 到 康奈尔大学 这 相同的 年 那 艾伦 有 已消失 到 宾夕法尼亚 状态 ;

拉里和艾伦同年分别就读于康奈尔大学和宾夕法尼亚州立大学；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] ['grædʒueɪtɪd] [ɪn] - .
they had both graduated in 1954 .
他们 有 两个都 毕业 在 - .

他们两人都是1954年毕业的。

['lærɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['gʌvənmənt] ['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['pɪtsbɜːg] [gɜːl] ,
Larry had gotten into some Government bureau , and then he had married a Pittsburgh girl ,
拉里 有 获得 进入 一些 政府 局 , 和 然后 他 有 已婚 一个 匹兹堡 女孩 ,

拉里进了某个政府部门，然后娶了个匹兹堡姑娘。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [twelfθ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɜːm] .
and had become twelfth vice - president of her father's firm .
和 有 变得 第十二 副 - 总统 的 她 父亲的 公司 .

她成为了父亲公司第十二任副总裁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] , [ɪn] - , [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [kræʃ] .
He had been killed , in 1968 , in a plane crash .
他 有 到过 被杀 , 在 - , 在 一个 飞机 碰撞 .

他在1968年的一场空难中丧生。

" [juː; jʊ] ['gɑnə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?
" You gonna Sunday school ?
" 你 将会 星期日 学校 ?

你要去主日学校吗?

" ['lærɪ] [ɑːskt] , ['mɜːsɪfəli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] ['ælən] [fɔːr'sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" Larry asked , mercifully unaware of the fate Allan foresaw for him .
" 拉里 问 , 仁慈地 不知情 的 这 命运 艾伦 预见 为了 他 .

"拉里问道，他当时还不知道艾伦预见到的他的命运。

" [waɪ] , [nəʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

"为什么不呢? "

[ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [həʊm] .
I have some things I want to do at home .
我 有 一些 事物 我 想 到 做 在 家 .

我有些事情想在家做。

" [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm'self] .
" He'd have to watch himself .
" 他会 有 到 手表 他自己 .

他得注意自己的言行。

['lærɪ] [wʊd] [spɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ædʌlt; ə'dʌlt] .

Larry would spot a difference quicker than any adult .

拉里 会 点 一个 不同之处 更快 比 任何 成人 .

拉里比任何成年人都能更快地发现其中的区别。

" [hek] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

" Heck with it , " he added .

" 赫克 和 它 , " 他 额外 .

“管它呢，”他补充道。

" ['gɒli] , [ai] [wɪʃt] [ai] - [steɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wen'evə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , "

" Golly , I wisht I c'ld stay home from Sunday school whenever I wanted to , "

" 发誓 , 我 愿望 我 - 停留 家 从 星期日 学校 每当 我 通缉 到 , "

['lærɪ] ['envid] .

Larry envied .

拉里 令人羡慕 .

“哎呀，我真希望我可以随时不去主日学校，”拉里羡慕地说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [gɔɪn] - ['swɪmɪn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] , - [sæftɚ] ?

" How about us goin ' swimmin ' , at the Canoe Club , ' safter ?

" 如何 关于 我们 去 - 游泳 - , 在 这 独木舟 俱乐部 , - 之后 ?

“我们待会儿去独木舟俱乐部游泳怎么样？”

" ['ælən] [θɔːt] [fɑːst] .

" Allan thought fast .

" 艾伦 想法 快速地 .

艾伦思维敏捷。

" [dʒiː] , [ai] [wɪʃt] [ai] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [grə'mætɪkl] [saɪts] .

" Gee , I wisht I c'ld , " he replied , lowering his grammatical sights .

" 吉 , 我 愿望 我 - , " 他 回复 , 降低 他的 语法 景点 .

“哎呀，我真希望我能……”他回答道，降低了对语法的要求。

" [ai] ['gɒtə] [steɪ] [həʊm] , - [sæftɚ] .

" I gotta stay home , ' safter .

" 我 必须 停留 家 , - 之后 .

“之后我得待在家里。”

[wɪr] [ɪk'spɛktɪn] - - ; ['kʌplə] [ɑːnt] [ɒv; əv] [maɪn] .

We're expectin ' comp'ny ; coupla aunts of mine .

是 期待 - - ; 一对 姑姑们 的 矿 .

我们有客人要来；是我的两位姑姑。

[dæd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

Dad wants me to stay home when they come .

爸爸 想要 我 到 停留 家 什么时候 他们 来 .

爸爸希望他们来的时候我待在家里。

" [ðæt] [went] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

" That went over all right .

" 那 去 超过 全部 正确的 .

“那件事进行得很顺利。”

['enibɒdi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Anybody knew that there was no rational accounting for the vagaries of the

任何人 知道 那 那里 曾是 不 合理的 会计 为了 这 反复无常 的 这

['ædʌlt; ə'dʌlt] [maɪnd] ,

adult mind ,

成人 头脑 ,

任何人都知道，成年人的思维变化无常是无法用理性来解释的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'piːl] [frɒm; frəm] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [dɪ'mɑːndz] .
and no appeal from adult demands .
和 不 上诉 从 成人 需求 .

成年人的要求不予受理。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːtli] [həʊm] [wʊd] [kiːp] ['lærɪ] [ə'weɪ] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
The prospect of company at the Hartley home would keep Larry away , that afternoon .
这 前景 的 公司 在 这 哈特利 家 会 保持 拉里 离开 , 那 下午 .

那天下午，哈特利家有人来访，拉里自然不会来。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He showed his disappointment .
他 显示 他的 失望 .

他表现出了失望。

" [ɔː] , ['dʒiːpəz] [k'riːpəz] !
" Aw , jeepers creepers !
" 啊 , 吉普车 爬行者 !

“哎呀，我的天哪！”

" [hiː; hi] [blæs'fiːm] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] .
" he blasphemed euphemistically .
" 他 亵渎神明 委婉地说 .

他用委婉的方式亵渎了上帝。

" [mɛ'bi] - , " ['ælən] [sed] .
" Mebbe t'morrow , " Allan said .
" 也许 - , " 艾伦 说 .

“也许明天吧,”艾伦说。

" [ɪf] [ai] [siː ən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" If I c'n make it .
" 如果 我 c'n 制作 它 .

“如果我能做到的话。”

[ai] ['gɒtə] [gəʊ] , [naʊ] ; [eɪnt] [hæd; həd] ['brekfəst] [jet] .
I gotta go , now ; ain't had breakfast yet .
我 必须 去 , 现在 ; 不是 有 早餐 然而 .

我得走了，还没吃早饭呢。

" [hiː; hi] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['bɔɪɪʃli] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [səʊ] - [lɒŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['həʊmwəd] .
" He scuffed his feet boyishly , exchanged so - longs with his friend , and continued homeward .
" 他 磨损 他的 脚 男孩气地 , 交换 所以 - 长 和 他的 朋友 , 和 持续 回家 .

他孩子气地蹭了蹭脚，和朋友道了别，然后继续往家走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət] ['brekfəst] ,
As he had hoped , the Sunday paper kept his father occupied at breakfast ,
作为 他 有 希望 , 这 星期日 纸 保留 他的 父亲 占领 在 早餐 ,

正如他所希望的那样，周日的报纸让父亲在早餐时有了消遣。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['deɪndʒərəs] ['teɪb(ə)l] [tɔːk] .
to the exclusion of any dangerous table talk .
到 这 排除 的 任何 危险的 桌子 讲话 .

杜绝任何危险的餐桌谈话。

[bleɪk] ['hɑːtli] [wɒz; wəz] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n] [wen] ['ælən] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
Blake Hartley was still deep in the financial section when Allan left the table
布莱克 哈特利 曾是 仍然 深的 在 这 金融的 部分 什么时候 艾伦 左边 这 桌子
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and went to the library .
和 去 到 这 图书馆 .

当艾伦离开桌子去图书馆时，布莱克·哈特利还在埋头研究金融类书籍。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [bʊks] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['bædli][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] .
There should be two books there to which he wanted badly to refer .
那里 应该 是 二 图书 那里 到 哪个 他 通缉 糟糕 到 参考 .

那里应该有两本书是他非常想参考的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ə'kwaɪəd] [ðem; ðəm]
For a while , he was afraid that his father had not acquired them
为了 一个 尽管 , 他 曾是 害怕的 那 他的 父亲 有 不是 获得 他们
['praɪə(r)][tuː; tə] - ,
prior to 1945 ,
事先的 到 - ,

有一段时间，他担心父亲并非在1945年之前就拥有了这些物品。

[bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɒntə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,
but he finally found them , and carried them onto the front porch ,
但 他 最后 成立 他们 , 和 携带 他们 到 这 正面 门廊 ,

但他最终还是找到了它们，并把它们搬到了前廊上。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːld] ['jeləʊ] [skrætʃ] [pæd] .
along with a pencil and a ruled yellow scratch pad .
沿着 和 一个 铅笔 和 一个 裁决 黄色的 划痕 软垫 .

还有一支铅笔和一本带横格的黄色草稿纸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriənst] ['fjuːtʃə(r)] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] - [tuː; tə] - [kʌm] — ['ælən] ['hɑːtli] [hæd; həd] [biːn]
In his experienced future — or his past - to - come — Allan Hartley had been
在 他的 经验丰富的 未来 — 或者 他的 过去的 - 到 - 来 — 艾伦 哈特利 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
accustomed to doing his thinking with a pencil .
习惯 到 正在做 他的 思维 和 一个 铅笔 .

在他预想的未来——或者说他即将到来的过去——艾伦·哈特利已经习惯用铅笔进行思考。

[æz; əz][rɪ'pɔːtə(r)] , [æz; əz] ['nɒvəlɪst] ['plɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [æz; əz]['æmətə(r)] ['kemɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊm]
As reporter , as novelist plotting his work , as amateur chemist in his home
作为 记者 , 作为 小说家 绘制 他的 工作 , 作为 业余 化学家 在 他的 家
[lə'bɒrətri] ,
laboratory ,
实验室 ,

作为记者，作为构思作品的小说家，作为在家中实验室进行研究的业余化学家，

[æz; əz][ˌsaɪən'tɪfɪk]['wɔːfeə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [hɪz; ɪz][aɪ'dɪəz][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['klærəfaɪd][baɪ]
as scientific warfare research officer , his ideas had always been clarified by
作为 科学 战争 研究 官 , 他的 想法 有 总是 到过 澄清 经过
['meɪkɪŋ] [nəʊts] .
making notes .
制作 笔记 .

作为一名科学战研究官员，他总是通过做笔记来理清思路。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] [siːt] [wɪð] ['kʊʃnz] ,
He pushed a chair to the table and built up the seat with cushions ,
他 推动 一个 椅子 到 这 桌子 和 建造 向上 这 座位 和 靠垫 ,

他把椅子推到桌边，用垫子把椅子垫高。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pɔːʃən(ə)l] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn]
wondering how soon he would become used to the proportional disparity between
好奇 如何 很快 他 会 变得 用过的 到 这 比例 差距 之间
[hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
himself and the furniture .
他自己 和 这 家具 .

他想知道自己多久才能习惯自己和家具之间这种比例上的差异。

[æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
As he opened the books and took his pencil in his hand , there was
作为 他 打开 这 图书 和 采取 他的 铅笔 在 他的 手 , 那里 曾是
[wʌn] [θɪŋ] ['mɪsɪŋ] .
one thing missing .
一 事物 丢失的 .

当他打开书本，拿起铅笔时，他发现少了一样东西。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] , [naʊ] !
If he could only smoke a pipe , now !
如果 他 可以 仅有的 抽烟 一个 管道 , 现在 !

如果他现在能抽烟斗就好了！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] [bʊk] -
His father came out and stretched in a wicker chair with the Times book -
他的 父亲 来了 出去 和 拉伸 在 一个 柳条 椅子 和 这 《时代周刊》 书 -
[rɪ'vjuː] ['sekʃ(ə)n] .
review section .
审查 部分 .

他父亲走了出来，躺在藤椅上，手里拿着《泰晤士报》的书评版。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [pɑːst] .
The morning hours passed .
这 早晨 小时 通过了 .

上午的时间过去了。

['ælən] ['hɑːtli] [liːft] [θruː] [wʌn] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Allan Hartley leafed through one book and then the other .
艾伦 哈特利 有叶子的 通过 一 书 和 然后 这 其他 .

艾伦·哈特利翻阅了一本书，然后又翻阅了另一本书。

[hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [muːvd] ['ræpɪdli] [æt; ət] [taɪmz] ; [æt; ət] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] ['duːdld] ['æbsəntli] .
His pencil moved rapidly at times ; at others , he doodled absently .
他的 铅笔 已搬 快速 在 时代 ; 在 其他的 , 他 涂鸦 心不在焉地 .

他有时笔尖飞快地移动；有时，他心不在焉地涂鸦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] , ['eni] [mɔː(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ɔː(r)] [huː] [hiː; hi]
There was no question , any more , in his mind , as to what or who he
那里 曾是 不 问题 , 任何 更多的 , 在 他的 头脑 , 作为 到 什么 或者 WHO 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他心中再也没有丝毫疑问，他究竟是什么，他是谁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ælən] ['hɑːtli] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [θriː] , [mə'ruːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌθɜː'tiːn] -
He was Allan Hartley , a man of forty - three , marooned in his own thirteen -
他 曾是 艾伦 哈特利 , 一个 男人 的 四十 - 三 , 被困 在 他的 自己的 十三 -
[jɪə(r)] - [əʊld] ['bɒdi] ,
year - old body ,
年 - 老的 身体 ,

他是艾伦·哈特利，一个四十三岁的男人，却被困在自己十三岁的身体里。

['θɜːti] [j'iəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] .
thirty years back in his own past .
三十 年 后退 在 他的 自己的 过去的 .

回到他自己的过去，三十年前。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'genst] [ɔːl] ['kɒmən] [sens] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l]
That was , of course , against all common sense , but he was easily able
那 曾是 , 的 课程 , 反对 全部 常见的 感觉 , 但 他 曾是 容易地 有能力的
[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
to ignore that objection .
到 忽略 那 异议 .

这当然违背了常识，但他很容易就忽略了这种反对意见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] : [ə'genst] [ðə; ði] [ə'strɒnəmi] [ɒv; əv][kəu'pəːnikəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It had been made before : against the astronomy of Copernicus , and the
它 有 到过 制成 前 : 反对 这 天文学 的 哥白尼 , 和 这
[dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] ,
geography of Columbus ,
地理 的 哥伦布 ,

这种论调以前就出现过：反对哥白尼的天文学和哥伦布的地理学。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪ'ɒlədʒi][ɒv; əv] ['dɑːwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [tek'nɒlədʒi] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][kəʊlt]
and the biology of Darwin , and the industrial technology of Samuel Colt
和 这 生物学 的 达尔文 , 和 这 工业的 技术 的 塞缪尔 小马
,
,
,

还有达尔文的生物学，以及塞缪尔·柯尔特的工业技术，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətri] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [diː] [gɔːl] .
and the military doctrines of Charles de Gaulle .
和 这 军队 教义 的 查尔斯 德 戴高乐 .

以及戴高乐的军事理论。

[tə'deɪz] ['kɒmən] [sens] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [tə'mɔːroʊz] ['ʌtə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
Today's common sense had a habit of turning into tomorrow's utter nonsense .
今天的 常见的 感觉 有 一个 习惯 的 转弯 进入 明天 说出 废话 .

今天的常识往往会变成明天的彻头彻尾的荒谬。

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][bæd] ,
What he needed , right now , but bad ,
什么 他 需要 , 正确的 现在 , 但 坏的 ,

他现在急需的东西，但非常需要。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
was a theory that would explain what had happened to him .
曾是 一个 理论 那 会 解释 什么 有 发生 到 他 .

这是一种可以解释他身上发生的事情的理论。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɔːn] [wen] ['mɪsɪz] . ['staʊbər] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [ə'naʊns]
Understanding was beginning to dawn when Mrs . Stauber came out to announce
理解 曾是 开始 到 黎明 什么时候 太太 . 施陶伯 来了 出去 到 宣布
[ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)] .
midday dinner .
正午 晚餐 .

大家开始恍然大悟，这时斯陶伯太太出来宣布中午要吃午饭了。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] - [maɪnd] - - [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɜːli] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd] .
" I hope you von't mind haffin ' it so early , " she apologized .
" 我 希望 你 - 头脑 - - 它 所以 早期的 , " 她 道歉 .

“希望你不介意这么早就吃到它，”她道歉说。

" ['meɪn]['sɪstə(r)] , ['dʒeni] , ['ɒfə(r)][ɪn] - , [ʃi:; ʃi]['ɪzɪz] [sɪk] ; [ai][vænt][tu:; tə][gəʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" Mein sister , Jennie , offer in Nippenose , she iss sick ; I vant to go see her ,
" 我的 姐姐 , 珍妮 , 提供 在 - , 她 问题 生病的 ; 我 范特 到 去 看 她 ,

“我的妹妹珍妮在日本，她生病了；我想去看她。”

[dɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [jet] .
dis afternoon , yet .
迪斯 下午 , 然而 .

今天下午，还是这样。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] - [taɪm] [tu:; tə] [get] ['sʌpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:tli] . "
I'll be back in blenty time to get supper , Mr . Hartley . "
患病的 是 后退 在 - 时间 到 得到 晚餐 , 先生 . 哈特利 . "

“我肯定能及时赶回来吃晚饭，哈特利先生。”

" [heɪ] , [dæd] !
" Hey , Dad !
" 嘿 , 爸爸 !

“嘿，爸爸！”

" ['ælən] [spəʊk] [ʌp] .
" Allan spoke up .
" 艾伦 辐 向上 .

艾伦开口说话了。

" [waɪ] [kænt] [wi:; wi] [get] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , [laɪk] ?
" Why can't we get our own supper , and have a picnic , like ?
" 为什么 不能 我们 得到 我们的 自己的 晚餐 , 和 有 一个 野餐 , 喜欢 ?

为什么我们不能自己准备晚餐，然后去野餐呢?

[ðætɪd] [bi:; bi] [fʌn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['staʊbər] [kʊd; kəd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .
That'd be fun , and Mrs . Stauber could stay as long as she wanted to .
那样的话 是 乐趣 , 和 太太 . 施陶伯 可以 停留 作为 长的 作为 她 通缉 到 .

那一定很有趣，斯陶伯太太想待多久就待多久。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" His father looked at him .
" 他的 父亲 看起来 在 他 .

他父亲看着他。

[sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [nɔ:m] ;
Such consideration for others was a most gratifying deviation from the juvenile norm ;
这样的 考虑 为了 其他的 曾是 一个 最多 可喜 偏差 从 这 少年 规范 ;

这种为他人着想的行为，与青少年普遍的不良风气截然不同，令人非常欣慰。

[dɔ:n] [ɒv; əv] ['æltruɪzəm] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
dawn of altruism , or something .
黎明 的 利他主义 , 或者 某物 .

利他主义的曙光，或者类似的东西。

[hi:; hi] [geɪv] ['hɑ:ti] [ə'sent] :
He gave hearty assent :
他 给予 爽朗 同意 :

他欣然同意：

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mɪsɪz] . ['staʊbər] .
" Why , of course , Mrs . Stauber .
" 为什么 , 的 课程 , 太太 . 施陶伯 .

“当然可以，斯陶伯夫人。”

['ælən] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [kænt] [wiː; wi] , ['ælən] ?
Allan and I can shift for ourselves , this evening ; can't we , Allan ?
艾伦 和 我 能 转移 为了 我们自己 , 这 晚上 ; 不能 我们 , 艾伦 ?

今晚我和艾伦可以自己安排工作，对吧，艾伦？

[juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "
You needn't come back till tomorrow morning . "
你 不必 来 后退 直到 明天 早晨 . "

你明天早上之前不用来。

" [ɑːx] , - [juː; jʊ] !
" Ach , t'ank you !
" ach , - 你 !

“啊，谢谢！”

- [juː; jʊ] [səʊ] [muːtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] .
T'ank you so mooch , Mr . Hartley .
- 你 所以 蹭吃蹭喝 , 先生 . 哈特利 .

哈特利先生，真是太感谢你了。

" [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
" At dinner ,
" 在 晚餐 ,

“晚餐时，

['ælən] [gɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
Allan got out from under the burden of conversation by questioning his father
艾伦 得到 出去 从 在下面 这 负担 的 对话 经过 提问 他的 父亲
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['lɔːɹɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]
about the War and luring him into a lengthy dissertation on the difficulties of
关于 这 战争 和 诱饵 他 进入 一个 冗长 论文 在 这 困难 的
[ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] .
the forthcoming invasion of Japan .
这 即将推出 入侵 的 日本 .

艾伦通过询问父亲有关战争的问题，摆脱了谈话的负担，并引诱父亲长篇大论地谈论即将入侵日本的困难。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , ['ælən] [wɒz; wəz]
In view of what he remembered of the next twenty - four hours , Allan was
在 看法 的 什么 他 记得 的 这 下一个 二十 - 四 小时 , 艾伦 曾是
['siːkrətli] [ə'mjuːzd] .
secretly amused .
偷偷 觉得好笑 .

考虑到他对接下来二十四小时的记忆，艾伦暗自觉得好笑。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wʊd] [rʌn] [ɒn] [tuː; tə] [mɪd] - - .
His father was sure that the War would run on to mid - 1946 .
他的 父亲 曾是 当然 那 这 战争 会 跑步 在 到 中 - - .

他的父亲确信战争会持续到 1946 年年中。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
After dinner , they returned to the porch ,
后 晚餐 , 他们 返回 到 这 门廊 ,

晚饭后，他们回到了门廊。

['hɑːtli] [peə] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [lɔː] [bʊks] .
Hartley père smoking a cigar and carrying out several law books .
哈特利 父亲 吸烟 一个 雪茄 和 携带 出去 一些 法律 图书 .

老哈特利叼着雪茄，手里拿着几本法律书籍。

[hiː; hi]['əʊnli][glɑːns, glæns][æt; ət] [ðiːz] [ə'keɪʒnəli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [hiː; hi][sæt]
He only glanced at these occasionally ; for the most part , he sat
他 仅有的 瞥了一眼 在 这些 偶尔 ; 为了 这 最多 部分 , 他 卫星
[ænd; ənd] [bluː] [sməʊk] [rɪŋz] ,
and blew smoke rings ,
和 吹 抽烟 戒指 ,

他只是偶尔瞥一眼这些；大部分时间，他都坐在那里吐烟圈。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [fləʊt] [ə'weɪ] .
and watched them float away .
和 观看 他们 漂浮 离开 .

然后看着它们飘走。

[sʌm; səm] [θraɪs] - ['gɪlti] ['felən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'kwɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
Some thrice - guilty felon was about to be triumphantly acquitted by a
一些 三次 - 有罪的 重罪犯 曾是 关于 到 是 凯旋而归 无罪释放 经过 一个
['wiːpɪŋ] ['dʒʊəri] ;
weeping jury ;
哭泣 陪审团 ;

一名曾三次被判有罪的重罪犯即将被哭泣的陪审团宣告无罪释放；

['ælən] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] ['mɑːstəpiːs] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] .
Allan could recognize a courtroom masterpiece in the process of incubation .
艾伦 可以 认出 一个 法庭 杰作 在 这 过程 的 孵化 .

艾伦能够识别出正在酝酿中的法庭杰作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːk] [kɔːzd] ['fɑːðə(r)]
It was several hours later that the crunch of feet on the walk caused father
它 曾是 一些 小时 之后 那 这 嘎吱声 的 脚 在 这 走 导致 父亲
[ænd; ənd] [sʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
and son to look up simultaneously .
和 儿子 到 看 向上 同时地 .

几个小时后，一阵脚步声让父子俩同时抬起头来。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌmp(ə)ld] [blæk] [suːt] ;
The approaching visitor was a tall man in a rumpled black suit ;
这 接近 游客 曾是 一个 高的 男人 在 一个 皱巴巴的 黑色的 套装 ;

走近的来访者是一位身材高大、身穿皱巴巴的黑色西装的男士；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nɒbi] [rɪsts] [ænd; ənd] [bɪg] , ['ɔːkwəd] [hændz] ; [blæk] [heə(r)] [flekt] [wɪð] [greɪ] ,
he had knobby wrists and big , awkward hands ; black hair flecked with gray ,
他 有 粗糙的 手腕 和 大的 , 尴尬的 双手 ; 黑色的 头发 有斑点的 和 灰色的 ,

他的手腕骨节突出，手又大又笨拙；黑发中夹杂着些许灰白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['bɪgətɪd] [feɪs] .
and a harsh , bigoted face .
和 一个 残酷的 , 偏执的 脸 .

还有一张冷酷、偏执的脸。

['ælən] [rɪ'membəd] [hɪm] .
Allan remembered him .
艾伦 记得 他 .

艾伦还记得他。

[fræŋk] - .
Frank Gutchall .
坦率 - .

弗兰克·古查尔。

[lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] ['kæmb(ə)l] [striːt] ; [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [leɪ] ['priːtʃə(r)] .
Lived on Campbell Street ; a religious fanatic , and some sort of lay preacher .
居住地 在 坎贝尔 街道 ; 一个 宗教 狂热分子 , 和 一些 种类 的 躺 牧师 .

住在坎贝尔街；是个宗教狂热分子，也算是个业余传教士。

['meɪbi] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪs] ; ['ælən] [kʊd; kəd] ['veɪgli] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] —
Maybe he needed legal advice ; Allan could vaguely remember some incident —
或许 他 需要 合法的 建议 ; 艾伦 可以 依稀 记住 一些 事件 —

或许他需要法律咨询；艾伦隐约记得发生过一些事——

" [ɑː] , [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . - .
" Ah , good afternoon , Mr . Gutchall .
" 啊 , 好的 下午 , 先生 . - .

“啊，下午好，古查尔先生。”

['lʌvli] [deɪ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Lovely day , isn't it ?
迷人的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗？

" [bleɪk] ['hɑːtli] [sed] .
" Blake Hartley said .
" 布莱克 哈特利 说 .

布莱克·哈特利说道。

- [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Gutchall cleared his throat .
- 已清除 他的 喉 .

古查尔清了清嗓子。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] , [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bʊlɪt] ,
" Mr . Hartley , I wonder if you could lend me a gun and some bullets ,
" 先生 . 哈特利 , 我 想知道 如果 你 可以 借 我 一个 枪 和 一些 子弹 ,

“哈特利先生，不知您能否借我一把枪和一些子弹？”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪm'bærəstli] .
" he began , embarrassedly .
" 他 开始 , 尴尬地 .

他尴尬地开口道。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːgz] [biːn] [hɜːt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
" My little dog's been hurt , and it's suffering something terrible .
" 我的 小的 狗的 到过 伤害 , 和 它是 痛苦 某物 糟糕的 .

我的小狗受伤了，它正在遭受可怕的痛苦。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʌn] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [peɪn] . "
I want a gun , to put the poor thing out of its pain . "
我 想 一个 枪 , 到 放 这 贫穷的 事物 出去 的 它是 疼痛 . "

我想要一把枪，好让这可怜的小家伙摆脱痛苦。

" [waɪ] , [jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Why , yes ; of course .
" 为什么 , 是的 ; 的 课程 .

“当然，是的。”

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] - - [geɪdʒ] ['ʃɒtgʌn] [duː; də] ?
How would a 20 - gauge shotgun do ?
如何 会 一个 - - 测量 霰弹枪 做 ?

20号口径霰弹枪效果如何？

" [bleɪk] ['hɑːtli] [ɑːskt] .
" Blake Hartley asked .
" 布莱克 哈特利 问 .

布莱克·哈特利问道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ['hevi] .
" You wouldn't want anything heavy .
" 你 不会 想 任何事物 重的 .

你肯定不想买太重的东西。

" - ['fidʒit] .
" Gutchall fidgeted .
" - 坐立不安 .

古查尔坐立不安。

" [waɪ] , [ɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [jʊd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] .
" Why , er , I was hoping you'd let me have a little gun .
" 为什么 , 呃 , 我 曾是 希望 你会 让 我 有 一个 小的 枪 .

“呃，我本来希望你能让我带把小枪。”

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ə'pɑːt] .
" He held his hands about six inches apart .
" 他 握住 他的 双手 关于 六 英寸 除 .

他双手相距约六英寸。

" [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
" A pistol , that I could put in my pocket .
" 一个 手枪 , 那 我 可以 放 在 我的 口袋 .

“一把可以放进口袋里的手枪。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [raɪt] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [gʌn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] ;
It wouldn't look right , to carry a hunting gun on the Lord's day ;
它 不会 看 正确的 , 到 携带 一个 打猎 枪 在 这 主场 天 ;

在主日携带猎枪看起来不太合适；

['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .
people wouldn't understand that it was for a work of mercy .
人们 不会 理解 那 它 曾是 为了 一个 工作 的 怜悯 .

人们不会理解这是为了行善。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [n'ɒdɪd] .
" The lawyer nodded .
" 这 律师 点头 .

律师点了点头。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] - [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] , [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [sens] .
In view of Gutchall's religious beliefs , the objection made sense .
在 看法 的 - 宗教 信仰 , 这 异议 制成 感觉 .

考虑到古查尔的宗教信仰，这种反对是有道理的。

" [wel] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊlt] . - - ['speʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Well , I have a Colt . 38 - special , " he said , " but you know ,
" 出色地 , 我 有 一个 小马 . - - 特别的 , " 他 说 , " 但 你 知道 ,

“嗯，我有一把柯尔特.38特制手枪，”他说，“但是你知道，

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːg'zɪliəri] [pə'liːs] ['aʊtfɪt] .
I belong to this Auxiliary Police outfit .
我 属于 到 这 辅助的 警察 全套服装 .

我隶属于这支辅警队伍。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ'd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
If I were called out for duty , this evening , I'd need it .
如果 我 是 称为 出去 为了 责任 ， 这 晚上 ， ID 需要 它 .

如果今晚我被召集执行任务，我就需要它了。

[haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
How soon could you bring it back ?
如何 很快 可以 你 带来 它 后退 ?

你最快什么时候能把它带回来?

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ɪn] ['ælən] ['hɑːrtliz] [maɪnd] .
" Something clicked in Allan Hartley's mind .
" 某物 点击 在 艾伦 哈特利 头脑 .

“艾伦·哈特利的脑海中突然灵光一闪。”

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [naʊ] , [wɒt] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [biːn] .
He remembered , now , what that incident had been .
他 记得 ， 现在 ， 什么 那 事件 有 到过 .

他现在想起来，那件事究竟是怎么发生的。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
He knew , too , what he had to do .
他 知道 ， 也 ， 什么 他 有 到 做 .

他也知道自己该做什么。

" [dæd] , [ɑːrnt] [ðeə(r)][sʌm; səm] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['luːgə(r)] ?
" Dad , aren't there some cartridges left for the Luger ?
" 爸爸 ， 不是 那里 一些 墨盒 左边 为了 这 鲁格 ?

“爸爸，鲁格手枪的子弹是不是还剩一些? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[bleɪk] ['hɑːtli] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
Blake Hartley snapped his fingers .
布莱克 哈特利 啪啪 他的 手指 .

布莱克·哈特利打了个响指。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [jes] !
" By George , yes !
" 经过 乔治 ， 是的 !

“天哪，是的! ”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ai][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv] ,
I have a German automatic I can let you have ,
我 有 一个 德语 自动的 我 能 让 你 有 ，

我有一把德国产的自动手枪，可以送给你。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [jʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
but I wish you'd bring it back as soon as possible .
但 我 希望 你会 带来 它 后退 作为 很快 作为 可能的 .

但我希望你能尽快把它带回来。

[aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'll get it for you .
患病的 得到 它 为了 你 .

我去帮你拿。

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪz] , ['ælən] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Before he could rise , Allan was on his feet .
" 前 他 可以 上升 ， 艾伦 曾是 在 他的 脚 .

“还没等他站起来，艾伦就已经站稳了。”

" [sɪt] [stɪl] , [dæd] ; [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sit still , Dad ; I'll get it .
" 坐 仍然 , 爸爸 ; 患病的 得到 它 .

“爸爸，别动，我去拿。”

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
I know where the cartridges are .
我 知道 在哪里 这 墨盒 是 .

我知道墨盒在哪里。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] .
" With that , he darted into the house and upstairs .
" 和 那 , 他 飞镖 进入 这 房子 和 楼上 .

“说完，他便冲进屋里，上了楼。”

[ðə; ði] ['luːgə(r)] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bed] .
The Luger hung on the wall over his father's bed .
这 鲁格 悬挂 在 这 墙 超过 他的 父亲的 床 .

那把鲁格手枪挂在他父亲床头的墙上。

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi] [,dis'maunt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['ræpɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Getting it down , he dismounted it , working with rapid precision .
获得 它 向下 , 他 下马 它 , 在职的 和 迅速的 精确 .

他把它卸下来，然后迅速而精准地跳下马。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtnaɪf] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['ɛndˌpiːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['briːtʃˌblɒk] ,
He used the blade of his pocketknife to unlock the endpiece of the breechblock ,
他 用过的 这 刀刃 的 他的 折叠刀 到 开锁 这 末端 的 这 枪膛 ,

他用随身小刀的刀刃打开了枪栓末端的锁片。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [pɪn] [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['pɒkɪt] .
slipping out the firing pin and buttoning it into his shirt pocket .
滑倒 出去 这 射击 别针 和 扣纽扣 它 进入 他的 衬衫 口袋 .

他抽出击针，把它扣进衬衫口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [ˌriːə'sembld] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [klɪp] [wɪð] [naɪn] - ['mɪlimiːtə(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] .
Then he reassembled the harmless pistol , and filled the clip with 9 - millimeter cartridges from the bureau drawer .
然后 他 重新组装 这 无害 手枪 , 和 已填 这 夹子 和 9 - 毫米 墨盒 从 这 局 抽屉 .

然后他重新组装了这把无害的手枪，并从抽屉里拿出9毫米子弹装满了弹匣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['telɪfəʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
There was an extension telephone beside the bed .
那里 曾是 一个 扩大 电话 旁 这 床 .

床边有一部分机电话。

['faɪndɪŋ] - [ə'dres] [ɪn] [ðə; ði] [də'rektəri] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
Finding Gutchall's address in the directory , he lifted the telephone , and stretched his handkerchief over the mouthpiece .
寻找 - 地址 在 这 目录 , 他 抬起 这 电话 , 和 拉伸 他的 手帕 超过 这 喉舌 .

他在电话簿里找到了古查尔的地址，拿起电话，把手帕盖在了话筒上。

[ðen] [hiː; hi] ['daiəl, dail] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Then he dialed Police Headquarters .
然后 他 拨号 警察 总部 .

然后他拨打了警察总部电话。

" [ðɪs] [ɪz] [bleɪk] ['hɑːtli] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] , ['diːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɒpiɪŋ] [hɪz; ɪz]
" This is Blake Hartley , " he lied , deepening his voice and copying his
" 这 是 布莱克 哈特利 , " 他 撒谎了 , 加深 他的 嗓音 和 复制 他的
['fɑː.ðərz] [təʊn] .
father's tone .
父亲的 语气 .

“这是布莱克·哈特利，”他撒谎道，压低声音，模仿着父亲的语气。

" [fræŋk] - , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] . . . [teɪk] [ðɪs] [daʊn] " — [hiː; hi] [geɪv] - [ə'dres]
" Frank Gutchall , who lives at . . . take this down " — he gave Gutchall's address
" 坦率 - , WHO 生活 在 . . . 拿 这 向下 " — 他 给予 - 地址
— " [hæz; həz][dʒʌst] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
— " has just borrowed a pistol from me ,
— " 有 只是 借来的 一个 手枪 从 我 ,

“住在……（此处省略）”——他给出了古查尔的地址——“弗兰克·古查尔刚刚向我借了一把手枪，

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][dɒg] .
ostensibly to shoot a dog .
表面上 到 射击 一个 狗 .

表面上是为了射杀一条狗。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][dɒg] .
He has no dog .
他 有 不 狗 .

他没有养狗。

[hiː; hi][ɪn'tendz] ['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He intends shooting his wife .
他 意图 射击 他的 妻子 .

他打算枪杀他的妻子。

[doʊnt]['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [haʊ] [ai] [nəʊ] ; [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][taɪm] .
Don't argue about how I know ; there isn't time .
不 争论 关于 如何 我 知道 ; 那里 不是 时间 .

别跟我争论我是怎么知道的；没时间了。

[dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ai][duː; də] .
Just take it for granted that I do .
只是 拿 它 为了 的确 那 我 做 .

你就当这是我的本意吧。

[ai][dɪs'eɪb(ə)ld][ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][pɪn] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][faindz][aʊt] [wɒt] [ai]
I disabled the pistol — took out the firing pin — but if he finds out what I
我 已禁用 这 手枪 — 采取 出去 这 射击 别针 — 但 如果 他 发现 出去 什么 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

我把手枪卸掉了——取出了击针——但如果他发现我做了什么，

[hiː; hi] [meɪ] [get] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wepən] .
he may get some other weapon .
他 可能 得到 一些 其他 武器 .

他或许还能得到其他武器。

[hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [bʌt; bət] [hiːz] [ɒn] [fʊt] .
He's on his way home , but he's on foot .
他是 在 他的 方式 家 , 但 他是 在 脚 .

他正在回家的路上，但他是步行回家的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ][mæn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'raivz] ,
If you hurry , you may get a man there before he arrives ,
如果 你 匆忙 , 你 可能 得到 一个 男人 那里 前 他 到达 ,

如果你抓紧时间，或许能在他到达之前把他送到那里。

[ænd; ənd][græb][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][woʊnt] [ʃuːt] . "
and grab him before he finds out the pistol won't shoot . "
和 抓住 他 前 他 发现 出去 这 手枪 惯于 射击 . "

趁他还没发现手枪打不响，赶紧抓住他。

" [əʊ] . [keɪ] . , ['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] .
" O . K . , Mr . Hartley .
" 哦 . K . , 先生 . 哈特利 .

“好的，哈特利先生。”

[wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We'll take care of it .
出色地 拿 关心 的 它 .

我们会处理的。

[θæŋks] . "
Thanks . "
谢谢 . "

谢谢。”

" [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [jʊd] [get][maɪ]['pɪst(ə)l] [bæk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" And I wish you'd get my pistol back , as soon as you can .
" 和 我 希望 你会 得到 我的 手枪 后退 , 作为 很快 作为 你 能 .

“我希望你能尽快把我的手枪找回来。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ai] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [laɪk][tuː; tə]
It's something I brought home from the other War , and I shouldn't like to
它是 某物 我 带来 家 从 这 其他 战争 , 和 我 不应该 喜欢 到
[luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "
lose it . "
失去 它 . "

这是我从另一场战争中带回来的东西，我可不想弄丢它。

" [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] .
" We'll take care of that , too .
" 出色地 拿 关心 的 那 , 也 .

“我们也会处理这件事。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] .
Thank you , Mr . Hartley .
感谢 你 , 先生 . 哈特利 .

谢谢你，哈特利先生。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['luːgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊdɪd] [klɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" He hung up , and carried the Luger and the loaded clip down to the
" 他 悬挂 向上 , 和 携带 这 鲁格 和 这 已加载 夹子 向下 到 这
[pɔːtʃ] .
porch .
门廊 .

他挂断电话，拿着鲁格手枪和装满子弹的弹匣走到门廊。

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] . - ; [hɪrz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
" Look , Mr . Gutchall ; here's how it works , " he said , showing it to the
" 看 , 先生 . - ; 这里是 如何 它 作品 , " 他 说 , 显示 它 到 这
['vɪzɪtə(r)] .
visitor .
游客 .

“你看，古查尔先生，它是这样工作的，”他一边说着，一边把它展示给来访者。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [ɪn][ðə; ði][klɪp][ænd; ənd] [jæŋk] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['tɒgl] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
Then he slapped in the clip and yanked up on the toggle loading the chamber .
然后 他 被掌掴 在 这 夹子 和 猛拉 向上 在 这 切换 加载中 这 房间 .

然后他把弹夹塞进去，猛地拉起扳机，把子弹装进弹膛。

" [ɪts] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] , [naʊ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfti] .
" It's ready to shoot , now ; this is the safety .
" 它是 准备好 到 射击 , 现在 ; 这 是 这 安全 .

"它现在可以发射了；这是安全装置。"

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
" He pushed it on .
" 他 推动 它 在 .

他继续推进。

" [wen] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [ʃuːt] , [dʒʌst] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪɡə(r)] .
" When you're ready to shoot , just shove it forward and up , and then pull the trigger .
" 什么时候 你是 准备好 到 射击 , 只是 推 它 向前 和 向上 , 和 然后 拉 这 扳机 .

"准备射击时，只需将枪向前向上推，然后扣动扳机即可。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪɡə(r)] [iːtʃ] [taɪm] ; [ɪts] ['ləʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ʃɒts] .
You have to pull the trigger each time ; it's loaded for eight shots .
你 有 到 拉 这 扳机 每个 时间 ; 它是 已加载 为了 八 镜头 .

每次都需要扣动扳机；它装填了八发子弹。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [bæk] [wen] [jʊr; jər] [θruː] ['ʃuːtɪŋ] . "
And be sure to put the safety back when you're through shooting . "
和 是 当然 到 放 这 安全 后退 什么时候 你是 通过 射击 . "

射击完毕后，务必记得重新打开保险。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ləʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ?
" Did you load the chamber ?
" 做过 你 加载 这 房间 ?

你装好子弹了吗?

" [bleɪk] ['hɑːtli] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Blake Hartley demanded .
" 布莱克 哈特利 要求 .

布莱克·哈特利要求道。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ɪts] [ɒn] [seɪf] , [naʊ] . "
It's on safe , now . "
它是 在 安全的 , 现在 . "

现在安全了。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪɡə(r)] [ɡɑːd] ,
" His father took the pistol , being careful to keep his finger out of the trigger guard ,
" 他的 父亲 采取 这 手枪 , 存在 小心 到 保持 他的 手指 出去 的 这 扳机 警卫 ,

"他父亲接过手枪，小心翼翼地不让手指放在扳机护圈外，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and looked at it .
和 看起来 在 它 .

然后看了看。

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Yes , that's all right .
" 是的 , 那就是 全部 正确的 .

“是的，没问题。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] ['ælən][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , ['stresɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
" He repeated the instructions Allan had given , stressing the importance of
" 他 重复 这 指示 艾伦 有 给定 , 强调 这 重要性 的
['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒn]['ɑːftə(r)]['juːzɪŋ] .
putting the safety on after using .
推杆 这 安全 在 后 使用 .

“他重复了艾伦给出的指示，强调了使用后务必盖上安全盖的重要性。

" [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Understand how it works , now ? " he asked .
" 理解 如何 它 作品 , 现在 ? " 他 问 .

“现在明白它是如何运作的了吗？”他问道。

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
" Yes , I understand how it works .
" 是的 , 我 理解 如何 它 作品 .

“是的，我明白它是如何运作的。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːtli] .
Thank you , Mr . Hartley .
感谢 你 , 先生 . 哈特利 .

谢谢你，哈特利先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [jʌŋ] [mæn] .
Thank you , too , young man .
感谢 你 , 也 , 年轻的 男人 .

谢谢你，年轻人。

" - [pʊt] [ðə; ði]['luːgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] , [meɪd] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [fɔːl] [aʊt] ,
" Gutchall put the Luger in his hip pocket , made sure it wouldn't fall out ,
" - 放 这 鲁格 在 他的 时髦的 口袋 , 制成 当然 它 不会 落下 出去 ,

“古查尔把鲁格手枪放在臀部口袋里，确保它不会掉出来，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and took his departure .
和 采取 他的 离开 .

然后他离开了。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːtli] [peə] [ri'pruːv] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" You shouldn't have loaded it , " Hartley père reproved , when he was gone .
" 你 不应该 有 已加载 它 , " 哈特利 父亲 责备 , 什么时候 他 曾是 已消失 .

“你不应该装弹的,”老哈特利在他离开后责备道。

['ælən] [saɪd] .
Allan sighed .
艾伦 叹了口气 .

艾伦叹了口气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
This was it ; the masquerade was over .
这 曾是 它 ; 这 化装舞会 曾是 超过 .

一切都结束了；这场假面舞会结束了。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had to , to keep you from fooling with it , " he said .
" 我 有 到 , 到 保持 你 从 愚弄 和 它 , " 他 说 .

"我不得不这么做，免得你乱动它，"他说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ'd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][pɪn] . "
" I didn't want you finding out that I'd taken out the firing pin . "
" 我 没有 想 你 寻找 出去 那 ID 已采取 出去 这 射击 别针 . "

"我不想让你发现我取出了击针。"

" [juː; jʊ] [wɒt] ? "
" You what ? "
" 你 什么 ? "

你说什么？

" - ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] [gʌn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [dɒg] .
" Gutchall didn't want that gun to shoot a dog .
" - 没有 想 那 枪 到 射击 一个 狗 .

"古查尔不想让那把枪射杀狗。"

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][dɒg] .
He has no dog .
他 有 不 狗 .

他没有养狗。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
He meant to shoot his wife with it .
他 意思是 到 射击 他的 妻子 和 它 .

他本想用它射杀他的妻子。

[hiːz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniæk] ; [siːz] ['vɪʒnz] , [h'iəz] ['vɔɪsɪz] , [rɪ'siːvz] [revl'eʃən] , [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
He's a religious maniac ; sees visions , hears voices , receives revelations , talks with the Holy Ghost .
他是 一个 宗教 疯子 ; 看到 愿景 , 听到 声音 , 接收 启示 , 会谈 和 这 圣 鬼 .

他是个宗教狂热分子；能看到异象，听到声音，得到启示，与圣灵对话。

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['prɒbəbli] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['keɪpə(r)] .
The Holy Ghost probably put him up to this caper .
这 圣 鬼 大概 放 他 向上 到 这 跳跃 .

这事儿大概是圣灵指使他做的。

[aɪl] [səb'mɪt] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [həʊldz] [lɒŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ,
I'll submit that any man who holds long conversations with the Deity isn't to be trusted with a gun ,
患病的 提交 那 任何 男人 WHO 持有 长的 对话 和 这 神 不是 到 是 可信 和 一个 枪 ,

我认为，任何与神灵长时间对话的人都不应该被信任持有枪支。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɪz] ['eni] [mæn] [huː] [laɪz] [ə'baʊt] [waɪ] [hiː; hi]['wɒnts][wʌn] .
and neither is any man who lies about why he wants one .
和 两者都不 是 任何 男人 WHO 谎言 关于 为什么 他 想要 一 .

任何谎称自己想要一个男人，都不是好男人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɒn][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [fəʊn] .
And while I was at it , I called the police , on the upstairs phone .
和 尽管 我 曾是 在 它 , 我 称为 这 警察 , 在 这 楼上 电话 .

趁着这个机会，我用楼上的电话给警察打了电话。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][juːz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ; [ai] ['diːpənd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [θruː] [ə; eɪ]
I had to use your name ; I deepened my voice and talked through a
我 有 到 使用 你的 姓名 ; 我 加深 我的 嗓音 和 谈话 通过 一个
['hæŋkətʃɪf] . "
handkerchief . "
手帕 . "

我不得不叫你的名字；我压低声音，用手帕捂着嘴说话。

" [juː; jʊ] — " [bleɪk] ['hɑːtli] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðəʊ] [biː] - [stʌŋ] .
" You — " Blake Hartley jumped as though bee - stung .
" 你 — " 布莱克 哈特利 跳了起来 作为 尽管 蜜蜂 - 被蜇了 .

“你——”布莱克·哈特利像被蜜蜂蛰了一样跳了起来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? "
" Why did you have to do that ? "
" 为什么 做过 你 有 到 做 那 ? "

你为什么要这么做?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .
" You know why .
" 你 知道 为什么 .

你知道为什么。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] , - [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l]['ælən] ['hɑːtli] , [dʒʌst] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ;
I couldn't have told them , ' This is little Allan Hartley , just thirteen years old ;
我 不能 有 讲述 他们 , - 这 是 小的 艾伦 哈特利 , 只是 十三 年 老的 ;
[pliːz] , ['mɪstə(r)] . [pə'liːsmən] ,
please , Mr . Policeman ,
请 , 先生 . 警察 ,

我不可能告诉他们，“这是小艾伦·哈特利，才十三岁；请您，警察先生，……”

[gəʊ][ænd; ənd] [ə'rest] [fræŋk] - [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [ruːt] - [tuːt] - [tuːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð]
go and arrest Frank Gutchall before he goes root - toot - toot at his wife with
去 和 逮捕 坦率 - 前 他 去 根 - 嘟 - 嘟 在 他的 妻子 和
[maɪ] - ['luːgə(r)] . -
my pappa's Luger . '
我的 - 鲁格 . -

去把弗兰克·古查尔抓起来，免得他拿着我爸爸的鲁格手枪对着他老婆乱搞。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][bɪg] , [naʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That would have gone over big , now , wouldn't it ? "
那 会 有 已消失 超过 大的 , 现在 , 不会 它 ? "

如果当时那样做，肯定会引起轩然大波，不是吗?

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][dɒg] ;
" And suppose he really wants to shoot a dog ;
" 和 认为 他 真的 想要 到 射击 一个 狗 ;

“假设他真的想射杀一条狗；

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mes] [wɪl] [ai][biː; bi][ɪn] ? "
what sort of a mess will I be in ? "
什么 种类 的 一个 混乱 将要 我 是 在 ? "

我会陷入什么样的困境?

" [nəʊ] [mes] [æt; ət][ɔːl] .
" No mess at all .
" 不 混乱 在 全部 .

一点也不脏乱。

[ɪf] [aɪm] [rɒŋ] — [wɪtʃ] [aɪm][nɒt] — [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [θʌmp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .
If I'm wrong — which I'm not — I'll take the thump for it , myself .
如果 我是 错误的 — 哪个 我是 不是 — 患病的 拿 这 扑通 为了 它 , 我 .

如果我错了——但我没有——我会自己承担后果。

['itl] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʌm] [kɪd] [trɪk] , [ænd; ənd] - [biː; bi] [dʌn] .
It'll pass for a dumb kid trick , and nothing'll be done .
它将 经过 为了 一个 哑的 孩子 诡计 , 和 - 是 完毕 .

这会被视为小孩子的愚蠢恶作剧，不会有人追究责任。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
But if I'm right , you'll have to front for me .
但 如果 我是 正确的 , 你会 有 到 正面 为了 我 .

但如果我猜对了，你就得替我掩护。

[ðel] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tʃiːp] [bɔɪ] - ['hɪərəʊ] [pʌb'lɪsəti] ,
They'll keep your name out of it , but they'd give me a lot of cheap boy - hero publicity ,
他们会 保持 你的 姓名 出去 的 它 , 但 他们会 给 我 一个 很多 的 便宜的 男生 - 英雄 宣传 ,

他们不会牵扯到你，但会给我带来很多廉价的英雄宣传。

[wɪtʃ] [ai] [doʊnt] [wɒnt] .
which I don't want .
哪个 我 不 想 .

我不想那样。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ə'gen] .
" He picked up his pencil again .
" 他 挑选 向上 他的 铅笔 再次 .

他又拿起铅笔。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] .
" We should have the complete returns in about twenty minutes .
" 我们 应该 有 这 完全的 返回 在 关于 二十 分钟 .

"我们应该会在二十分钟内得到全部结果。"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ten] - ['mɪnɪt] ['ʌndə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
" That was a ten - minute under - estimate ,
" 那 曾是 一个 十 - 分钟 在下面 - 估计 ,

"那还是低估了十分钟。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['sɑːdʒənt] [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['luːgə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [bleɪk] ['hɑːtli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] .
and it was another quarter - hour before the detective - sergeant who returned the Luger had finished congratulating Blake Hartley and giving him the thanks of the Department .
和 它 曾是 其他 四分之一 - 小时 前 这 侦探 - 军士 WHO 返回 这 鲁格 有 完成的 祝贺 布莱克 哈特利 和 给予 他 这 谢谢 的 这 部门 .

又过了十五分钟，归还鲁格手枪的侦缉警长才向布莱克·哈特利表示祝贺，并代表警局向他致谢。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['luːgə(r)] , [wɪð'druː] [ðə; ði] [klɪp] ,
After he had gone , the lawyer picked up the Luger , withdrew the clip ,
后 他 有 已消失 , 这 律师 挑选 向上 这 鲁格 , 退出 这 夹子 ,

他走后，律师捡起鲁格手枪，取出弹匣。

[ænd; ənd] [ɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
and ejected the round in the chamber .
和 被弹出 这 圆形的 在 这 房间 .

并将弹膛内的子弹弹出。

" [wel] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [sʌn] , " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
" Well , " he told his son , " you were right .
" 出色地 , " 他 讲述 他的 儿子 , " 你 是 正确的 .

"嗯，"他告诉儿子，"你是对的。"

[juː; jʊ] [seɪvd] [ðæt] ['wʊmənz] [laɪf] .
You saved that woman's life .
你 已保存 那 女性的 生活 .

你救了那个女人的命。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He looked at the automatic , and then handed it across the table .
" 他 看起来 在 这 自动的 , 和 然后 递交 它 穿过 这 桌子 .

他看了看那把自动手枪，然后把它递到桌子对面。

" [naʊ] , [lets] [siː] [juː; jʊ][pʊt] [ðæt] ['faɪərɪŋ][pɪn] [bæk] .
" Now , let's see you put that firing pin back .
" 现在 , 我们来吧 看 你 放 那 射击 别针 后退 .

“现在，让我看看你能不能把击针装回去。”

" ['ælən] ['hɑːtli] [dɪs'mæntld] [ðə; ði] ['wepən] , [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
" Allan Hartley dismantled the weapon , inserted the missing part , and put it together again ,
" 艾伦 哈特利 拆卸 这 武器 , 插入 这 丢失的 部分 , 和 放 它 一起 再次 ,

“艾伦·哈特利拆解了武器，装上了缺失的零件，然后重新组装起来。”

[ðen] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
then snapped it experimentally and returned it to his father .
然后 啪啪 它 实验 和 返回 它 到 他的 父亲 .

然后他试探性地把它掰断，还给了他父亲。

[bleɪk] ['hɑːtli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Blake Hartley looked at it again , and laid it on the table .
布莱克 哈特利 看起来 在 它 再次 , 和 铺设 它 在 这 桌子 .

布莱克·哈特利又看了看，然后把它放在桌子上。

" [naʊ] , [sʌn] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Now , son , suppose we have a little talk , " he said softly .
" 现在 , 儿子 , 认为 我们 有 一个 小的 讲话 , " 他 说 轻轻 .

“孩子，不如我们谈谈吧,”他轻声说道。

" [bʌt; bət][ai] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .
" But I explained everything .
" 但 我 解释 一切 .

但我已经解释清楚了。

" ['ælən]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['ɪnəsntli] .
" Allan objected innocently .
" 艾伦 反对 天真地 .

艾伦无辜地提出了反对意见。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ri'tɔːt] .
" You did not , " his father retorted .
" 你 做过 不是 , " 他的 父亲 反驳 .

“你没有,”他父亲反驳道。

" ['jestədeɪ] [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðɪs] ; [waɪ] ,
" Yesterday you'd never have thought of a trick like this ; why ,
" 昨天 你会 绝不 有 想法 的 一个 诡计 喜欢 这 ; 为什么 ,

“昨天你绝对想不到这种伎俩；为什么，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['pɪst(ə)l] [ə'pɑːt] .
you wouldn't even have known how to take this pistol apart .
你 不会 甚至 有 已知 如何 到 拿 这 手枪 除 .

你甚至都不知道该如何拆解这把手枪。

[ænd; ənd][æt; ət]['dɪnə(r)] ,
And at dinner ,
和 在 晚餐 ,

晚餐时，

[ai] [kɔ:t] [ju:; jʊ]['ju:zɪŋ]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ'diəz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌaʊt'saɪd]
I caught you using language and expressing ideas that were entirely outside
我 捕捉 你 使用 语言 和 表达 想法 那 是 完全 外部
['eniθɪŋ] [jʊd] ['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] .
anything you'd ever known before .
任何事物 你会 曾经 已知 前 .

我发现你使用的语言和表达的想法，完全超出了你以前所知的任何范畴。

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] — [ænd; ənd][ai] [mi:n] [ðɪs] ['lɪtərəli] .
Now , I want to know — and I mean this literally .
现在 , 我 想 到 知道 — 和 我 意思是 这 字面上地 .

现在，我想知道——我是认真的。

" ['ælən] ['tʃʌkl] .
" Allan chuckled .
" 艾伦 轻笑 .

艾伦轻笑了一声。

" [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði]['rɑ:ðə(r)][ˌmedi'i:v(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] , " [hi:; hi]
" I hope you're not toying with the rather medieval notion of possession , " he
" 我 希望 你是 不是 玩具 和 这 相当 中世纪 概念 的 拥有 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我希望你不是在玩弄中世纪那种占有欲很强的概念，”他说。

[bleɪk] ['hɑ:tli] ['stɑ:tɪd] .
Blake Hartley started .
布莱克 哈特利 开始 .

布雷克·哈特利首发。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['flɪtɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Something very like that must have been flitting through his mind .
某物 非常 喜欢 那 必须 有 到过 飞掠 通过 他的 头脑 .

他当时肯定想过类似的事情。

[hi:; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'brʌptli] .
He opened his mouth to say something , then closed it abruptly .
他 打开 他的 嘴 到 说 某物 , 然后 关闭 它 突然 .

他张开嘴想说些什么，然后又突然闭上了嘴。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [raɪt] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] [kən'tɪnju:d] .
" The trouble is , I'm not sure you aren't right , " his son continued .
" 这 麻烦 是 , 我是 不是 当然 你 不是 正确的 , " 他的 儿子 持续 .

“问题是，我不确定你是不是对的，”他的儿子继续说道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] — [tʃeɪndʒd] .
" You say you find me — changed .
" 你 说 你 寻找 我 — 已更改 .

你说你发现我变了。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:st] ['nəʊtɪs][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "
When did you first notice a difference ? "
什么时候 做过 你 第一的 注意 一个 不同之处 ? "

你是什么时候第一次注意到变化的?

" [lɑːst] [naɪt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Last night , you were still my little boy .
" 最后的 夜晚 , 你 是 仍然 我的 小的 男生 .

昨晚，你还是我的小男孩。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — " [bleɪk] ['hɑːtli] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə]['ælən] .
This morning — " Blake Hartley was talking more to himself than to Allan .
这 早晨 — " 布莱克 哈特利 曾是 说 更多的 到 他自己 比 到 艾伦 .

今天早上——”布莱克·哈特利与其说是在和艾伦说话，不如说是在自言自语。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['saɪlənt][æt; ət] ['brekfəst] .
You were unusually silent at breakfast .
你 是 异常地 沉默的 在 早餐 .

早餐时你异常沉默。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And come to think of it ,
和 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] . . . ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] . . . [ə'baʊt][juː; jʊ] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
there was something . . . something strange . . . about you when I saw you in the
那里 曾是 某物 . . . 某物 奇怪的 . . . 关于 你 什么时候 我 锯 你 在 这
[hɔːl] , [ˌʌp'steəz] . . . .
hall , upstairs . . . .
大厅 , 楼上 . . . .

当我在楼上走廊看到你时，我感觉你身上有种……一种奇怪的……气质……

['ælən] !
Allan !
艾伦 !

艾伦！

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , ['viːəməntli] .
" he burst out , vehemently .
" 他 爆裂 出去 , 强烈地 .

他猛地爆发出来，语气激烈。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What has happened to you ?
" 什么 有 发生 到 你 ?

你发生了什么事?

" ['ælən] ['hɑːtli] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][peɪn] .
" Allan Hartley felt a twinge of pain .
" 艾伦 哈特利 毛毡 一个 轻微疼痛 的 疼痛 .

艾伦·哈特利感到一阵剧痛。

[wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɒt] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd]
What his father was going through was almost what he , himself , had
什么 他的 父亲 曾是 去 通过 曾是 几乎 什么 他 , 他自己 , 有
[ɪn'djʊəd] ,
endured ,
忍受 ,

他父亲所经历的，几乎就是他自己曾经经历过的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['weɪkɪŋ] .
in the first few minutes after waking .
在 这 第一的 很少 分钟 后 醒来 .

醒来后的最初几分钟。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ'self] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wish I could be sure , myself , Dad , " he said .
" 我 希望 我 可以 是 当然 , 我 , 爸爸 , " 他 说 .

“爸爸，我也希望自己能确定,”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ai] [wəʊk] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
" You see , when I woke , this morning , I hadn't the least recollection of anything
" 你 看 , 什么时候 我 觉醒 , 这 早晨 , 我 之前没有 这 至少 回忆 的 任何事物
[aɪ'd] [dʌn] ['jestədeɪ] .
I'd done yesterday .
ID 完毕 昨天 .

“你看，我今天早上醒来的时候，对昨天做的任何事情都一点印象都没有。”

['ɔːgəst] [fɔːr] , - , [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['spesɪfaɪd] .
August 4 , 1945 , that is , " he specified .
八月 4 , - , 那 是 , " 他 指定的 .

“也就是说，是1945年8月4日,”他特别指出。

" [ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [θriː] ,
" I was positively convinced that I was a man of forty - three ,
" 我 曾是 积极地 确信 那 我 曾是 一个 男人 的 四十 - 三 ,

我当时确信自己有四十三岁了,

[ænd; ənd][maɪ][lɑːst] ['meməri] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] , ['ɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɒm]
and my last memory was of lying on a stretcher , injured by a bomb
和 我的 最后的 记忆 曾是 的 说谎 在 一个 担架 , 受伤 经过 一个 炸弹
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
explosion .
爆炸 .

我最后的记忆是躺在担架上，被炸弹爆炸炸伤了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] - . "
And I was equally convinced that this had happened in 1975 . "
和 我 曾是 同样地 确信 那 这 有 发生 在 - . "

我同样确信这件事发生在1975年。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['streɪt(ə)nd] .
" His father straightened .
" 他的 父亲 拉直 .

他父亲挺直了身子。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ?
" Did you say nineteen seventy - five ?
" 做过 你 说 十九 七十 - 五 ?

你说的是1975年吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He thought for a moment .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [ðæts] [raɪt] ; [ɪn] - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːti] - [θriː] .
" That's right ; in 1975 , you will be forty - three .
" 那就是 正确的 ; 在 - , 你 将要 是 四十 - 三 .

“没错；到 1975 年，你就 43 岁了。”

[ə; eɪ] [bɒm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
A bomb , you say ?
一个 炸弹 , 你 说 ?

你说，是炸弹？

" ['ælən] [n'ɒdɪd] .
" Allan nodded .
" 艾伦 点头 .

艾伦点了点头。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['bʌfələʊ] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [wɜːld] [wɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" During the siege of Buffalo , in the Third World War , " he said ,
" 期间 这 围城 的 水牛 , 在 这 第三 世界 战争 , " 他 说 ,

“在第三次世界大战期间的布法罗围城战中，”他说。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] G5 — [ˌsaɪən'tɪfɪk]['wɔːfeə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] .
" I was a captain in G5 — Scientific Warfare , General Staff .
" 我 曾是 一个 队长 在 G5 — 科学 战争 , 一般的 职员 .

“我曾是总参谋部科学战部门（G5）的一名上尉。”

[ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ][ˌtrænz'pəʊlə(r)][eə(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['kænədə] ,
There'd been a transpolar air invasion of Canada ,
那里 到过 一个 跨极 空气 入侵 的 加拿大 ,

加拿大曾遭受过一次跨极地空中入侵。

[ænd; ənd][aɪ'd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] ['sɜːvɪs] ['feljər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]
and I'd been sent to the front to check on service failures of a new
和 ID 到过 发送 到 这 正面 到 查看 在 服务 失败 的 一个 新的
['luːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmbæt] [ɪ'kwɪpmənt] .
lubricating oil for combat equipment .
润滑 油 为了 战斗 设备 .

我被派往前线检查一种用于作战装备的新型润滑油的使用故障情况。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ai][gɒt][ðeə(r)] , ['ɒtəwə] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːt] ['stɑːtɪd] .
A week after I got there , Ottawa fell , and the retreat started .
一个 星期 后 我 得到 那里 , 渥太华 跌倒 , 和 这 撤退 开始 .

我到达那里一周后，渥太华沦陷，撤退开始了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][æt; ət]['bʌfələʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ai] [kɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
We made a stand at Buffalo , and that was where I copped it .
我们 制成 一个 站立 在 水牛 , 和 那 曾是 在哪里 我 被抓 它 .

我们在布法罗进行了一次抵抗，我就是在那里被击中的。

[ai][rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][nɑː'kɒtɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .
I remember being picked up , and getting a narcotic injection .
我 记住 存在 挑选 向上 , 和 获得 一个 麻醉剂 注射 .

我记得我被带走，然后被注射了麻醉剂。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ə'gen] ,
The next thing I knew , I was in bed , upstairs , and it was 1945 again ,
这 下一个 事物 我 知道 , 我 曾是 在 床 , 楼上 , 和 它 曾是 - 再次 ,

下一刻，我就躺在了楼上的床上，时间又回到了1945年。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ˌθɜː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['bɒdi] . "
and I was back in my own little thirteen - year - old body . "
和 我 曾是 后退 在 我的 自己的 小的 十三 - 年 - 老的 身体 . "

我又回到了自己十三岁时的身体里。

" [əʊ] , ['ælən] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [tuː; tə] [end] ['naɪtmeəz] !
" Oh , Allan , you just had a nightmare to end nightmares !
" 哦 , 艾伦 , 你 只是 有 一个 恶梦 到 结尾 噩梦 !

“哦，艾伦，你刚刚做了一场噩梦，结束了所有噩梦！”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] ['hɑːtɪli] .
" his father assured him , laughing a trifle too heartily .
" 他的 父亲 保证 他 , 笑 一个 琐事 也 衷心地 .

“他父亲向他保证，笑声有点过于爽朗了。”

" [ðæts] [ɔːl] ! "
" That's all ! "
" 那就是 全部 ! "

“就这样！ ”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] .
" That was one of the first things I thought of .
" 那 曾是 一 的 这 第一的 事物 我 想法 的 .

“那是我最先想到的事情之一。”

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ˌwʊdnt] [fɪt] [ðə; ði] [fækts] .
I had to reject it ; it just wouldn't fit the facts .
我 有 到 拒绝 它 ; 它 只是 不会 合身 这 事实 .

我不得不拒绝它；它与事实不符。

[lʊk] ; [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [driːm] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['driːmərz] [əʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Look ; a normal dream is part of the dreamer's own physical brain , isn't it ?
看 ; 一个 普通的 梦 是 部分 的 这 梦想家的 自己的 身体的 脑 , 不是 它 ?

你看，正常的梦境是做梦者自身大脑的一部分，不是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] [sent] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .
here is a part about two thousand per cent greater than the whole from which it was taken .
这里 是 一个 部分 关于 二 千 每 中心 更大的 比 这 所有的 从 哪个 它 曾是 已采取 .

这部分比它所取自的整体大约大了两千倍。

[wɪtʃ] [ɪz] [əb'sɜːd] . "
Which is absurd . "
哪个 是 荒诞 . "

这简直荒谬。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [stʌf] ?
" You mean all this Battle of Buffalo stuff ?
" 你 意思是 全部 这 战斗 的 水牛 东西 ?

你是说布法罗战役那件事吗?

[ðæts] ['iːzi] .
That's easy .
那就是 简单的 .

那很简单。

[ɔːl] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)] [θriː] ,
All the radio commentators have been harping on the horrors of World War III ,
全部 这 收音机 评论员 有 到过 喋喋不休 在 这 恐怖 的 世界 战争 三、 ,

所有电台评论员都在喋喋不休地讲述第三次世界大战的恐怖。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][ə'vɔɪdɪd]['hɪərɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and you couldn't have avoided hearing some of it .
和 你 不能 有 避免 听力 一些 的 它 .

你不可能完全避免听到其中的一些内容。

[juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][æn; ən][ˌʌndɪ'dʒestɪd] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [viː] . ['kɑːltənˌbɔːrn] ['reɪzɪŋ] [hel] [ɪn]
You just have an undigested chunk of H . V . Kaltenborn raising hell in
你 只是 有 一个 未消化的 块 的 H . V . 卡尔滕伯恩 提高 地狱 在
[jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] . "
your subconscious . "
你的 潜意识 . "

你潜意识里还残留着一块未消化的HV Kaltenborn的残骸，它一直在作祟。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst] [wɜːld] [wɔː(r)][θriː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .
" It wasn't just World War III ; it was everything .
" 它 不是 只是 世界 战争 三、 ; 它 曾是 一切 .

“这不仅仅是第三次世界大战；而是所有的一切。”

[maɪ][fɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][maɪ][fɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət] [pen] [steɪt] ,
My four years at high school , and my four years at Penn State ,
我的 四 年 在 高的 学校 , 和 我的 四 年 在 宾夕法尼亚 状态 ,

我在高中的四年，以及我在宾夕法尼亚州立大学的四年，

[ænd; ənd][maɪ]['sev(ə)n] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
and my seven years as a reporter on the Philadelphia Record .
和 我的 七 年 作为 一个 记者 在 这 费城 记录 .

以及我在《费城记录报》担任记者的七年。

[ænd; ənd][maɪ]['nɒv(ə)lz] : - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] , - - [rəʊz] [ɒv; əv] [deθ] , - - ['kɑːŋkərərz] [rəʊd]
And my novels : ' Children of the Mist , ' ' Rose of Death , ' ' Conqueror's Road
和 我的 小说 : - 孩子们 的 这 薄雾 , - - 玫瑰 的 死亡 , - - 征服者的 路
. -
: '
. -

我的小说有：《迷雾之子》、《死亡玫瑰》、《征服者之路》。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kɪd] [stʌf] .
They were no kid stuff .
他们 是 不 孩子 东西 .

这可不是小孩子玩的东西。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['jestədeɪ] [aɪ'd]['nevə(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][ai] [juːst] [ɪn][maɪ]
yesterday I'd never even have thought of some of the ideas I used in my
昨天 ID 绝不 甚至 有 想法 的 一些 的 这 想法 我 用过的 在 我的
[dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ,
detective stories ,
侦探 故事 ,

昨天我甚至都想不到我会在侦探小说里用到的一些点子。

[ðæt] [ai] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][nɒm] - [diː] - [pluːm] .
that I published under a nom - de - plume .
那 我 已发布 在下面 一个 诺姆 - 德 - 羽 .

我用笔名发表的作品。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɒbi] , ['kemɪstri] ; [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] .
And my hobby , chemistry ; I was pretty good at that .
和 我的 爱好 , 化学 ; 我 曾是 漂亮的 好的 在 那 .

我的爱好是化学；我在这方面很擅长。

['peɪtəntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['prəʊsesɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][maɪ] ['raɪtɪŋ] .
Patented a couple of processes that made me as much money as my writing .
专利 一个 夫妻 的 流程 那 制成 我 作为 很多 钱 作为 我的 写作 .

我申请了几个专利，这些专利给我带来的收入和写作一样多。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][dʒʌst] [driːmd] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] ?
You think a thirteen - year - old just dreamed all that up ?
你 思考 一个 十三 - 年 - 老的 只是 梦见 全部 那 向上 ?

你觉得这一切都是一个十三岁孩子凭空想象出来的吗?

[ɔː(r)] , [hɪə(r)] ; [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
Or , here ; you speak French , don't you ?
或者 , 这里 ; 你 说话 法语 , 不 你 ?

或者，在这里；你会说法语，对吧?

" [hiː; hi] [swɪtʃt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [gʊd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]
" He switched languages and spoke at some length in good conversational
" 他 切换 语言 和 辐 在 一些 长度 在 好的 对话
[slæŋ] - [spaɪst] [pə'rɪziən] .
slang - spiced Parisian .
俚语 - 加香料 巴黎人 .

"他切换语言，用地道的、带有俚语的巴黎式口语滔滔不绝地讲了很久。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] ['spænɪʃ] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .
" Too bad you don't speak Spanish , too , " he added , reverting to English .
" 也 坏的 你 不 说话 西班牙语 , 也 , " 他 额外 , 恢复 到 英语 .

"可惜你不会说西班牙语,"他接着用英语说道。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['meksɪkən]['æksent][juː; jʊ][kʊd; kəd][kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃeti] ,
" Except for a Mexican accent you could cut with a machete ,
" 除了 为了 一个 墨西哥 口音 你 可以 切 和 一个 砍刀 ,

"除了那一口浓重的墨西哥口音，简直可以用砍刀砍开,"

[aɪm]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [frentʃ] .
I'm even better there than in French .
我是 甚至 更好的 那里 比 在 法语 .

我的英语甚至比法语还好。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [sʌm; səm]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .
And I know some German , and a little Russian .
和 我 知道 一些 德语 , 和 一个 小的 俄语 .

我懂一些德语，还有一点俄语。

" [bleɪk] ['hɑːtli] [wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [stʌnd] .
" Blake Hartley was staring at his son , stunned .
" 布莱克 哈特利 曾是 凝视 在 他的 儿子 , 目瞪口呆 .

布莱克·哈特利目瞪口呆地看着他的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [spiːk] .
It was some time before he could make himself speak .
它 曾是 一些 时间 前 他 可以 制作 他自己 说话 .

他过了好一会儿才开口说话。

" [ai][kʊd; kəd] ['beəli] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪn] [frentʃ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I could barely keep up with you , in French , " he admitted .
" 我 可以 仅仅 保持 向上 和 你 , 在 法语 , " 他 承认 .

"我用法语都很难跟上你的思路,"他承认道。

" [ai][kæn; kən][sweə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
" I can swear that in the last thirteen years of your life ,
" 我 能 发誓 那 在 这 最后的 十三 年 的 你的 生活 ,

我可以发誓，在你生命的最后十三年里，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
you had absolutely no chance to learn it .
你 有 绝对地 不 机会 到 学习 它 .

你根本没有机会学会它。

[ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] - , [juː; jʊ] [seɪ] .
All right ; you lived till 1975 , you say .
全部 正确的 ; 你 居住地 直到 - , 你 说 .

好吧，你说你活到了1975年。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː'self] [bæk] [hɪə(r)] , [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ɪn] - .
Then , all of a sudden , you found yourself back here , thirteen years old , in 1945 .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 你 成立 你自己 后退 这里 , 十三 年 老的 , 在 - .

然后，突然间，你发现自己回到了1945年，十三岁那年。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
I suppose you remember everything in between ? " he asked .
我 认为 你 记住 一切 在 之间 ? " 他 问 .

“我想你还记得中间发生的一切吧？”他问道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [dʒeɪmz] [brɑːntʃ] ['kæbəl] ?
" Did you ever read James Branch Cabell ?
" 做过 你 曾经 读 詹姆斯 分支 卡贝尔 ?

你读过詹姆斯·布兰奇·卡贝尔的作品吗？

[rɪ'membə(r)] ['flɔːriən] [diː] - , [ɪn] - [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] - ? "
Remember Florian de Puysange , in ' The High Place ' ? "
记住 弗洛里安 德 - , 在 - 这 高的 地方 - ? "

还记得《高地》里的弗洛里安·德·普伊桑热吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][ɪn] - ['jɜːrgən] - [tuː] , " ['ælən] [sed] .
You find the same idea in ' Jurgen ' too , " Allan said .
你 寻找 这 相同的 主意 在 - 尤尔根 - 也 , " 艾伦 说 .

“你在《尤尔根》里也能找到同样的主题，”艾伦说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] ['kæbəl] ['maitənt] [hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ]
" You know , I'm beginning to wonder if Cabell mightn't have known something
" 你 知道 , 我是 开始 到 想知道 如果 卡贝尔 可能不会 有 已知 某物
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] . "
he didn't want to write . "
他 没有 想 到 写 . "

“你知道吗，我开始怀疑卡贝尔是不是不知道一些他不想写的东西。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" But it's impossible !
" 但 它是 不可能的 !

但这不可能！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一次又一次(Time and Time Again)
第2/2页

" [bleɪk] ['hɑːtli] [hɪt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['pɪst(ə)l] [baʊnst]
" Blake Hartley hit the table with his hand , so hard that the heavy pistol bounced
" 布莱克 哈特利 打 这 桌子 和 他的 手 , 所以 难的 那 这 重的 手枪 弹跳
.
.
.

"布莱克·哈特利一手猛击桌子，力道之大，以至于沉重的手枪都弹了起来。"

[ðə; ði] [luːs] [raʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'dʒektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rəʊl] ,
The loose round he had ejected from the chamber toppled over and started to roll ,
这 松动的 圆形的 他 有 被弹出 从 这 房间 倾覆 超过 和 开始 到 卷 ,

他从枪膛里弹出的那颗松动的子弹翻倒在地，开始滚动。

['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] .
falling off the edge .
坠落 离开 这 边缘 .

从边缘掉下去。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He stooped and picked it up .
他 弯腰 和 挑选 它 向上 .

他弯下腰把它捡了起来。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] , [ə'genst] [taɪm] ?
" How can you go back , against time ?
" 如何 能 你 去 后退 , 反对 时间 ?

"如何才能逆转时间？"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kleɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] , [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['hæpənd] [jet] .
And the time you claim you came from doesn't exist , now ; it hasn't happened yet .
和 这 时间 你 宣称 你 来了 从 不 存在 , 现在 ; 它 还没有 发生 然而 .

而你声称自己来自的那个时代，现在并不存在；它还没有发生。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ˌmægə'ziːn] , [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,
" He reached for the pistol magazine , to insert the cartridge , and as he did ,
" 他 达到 为了 这 手枪 杂志 , 到 插入 这 墨盒 , 和 作为 他 做过 ,

他伸手去拿手枪弹匣，准备装填子弹，就在这时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
he saw the books in front of his son .
他 锯 这 图书 在 正面 的 他的 儿子 .

他看到儿子面前摆着那些书。

" [dʌnz] - [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [taɪm] , - " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .
" Dunne's ' Experiment with Time , ' " he commented .
" 邓恩的 - 实验 和 时间 , - " 他 评论 .

他评论道："邓恩的《时间实验》。"

" [ænd; ənd][dʒeɪ] . [en] . [em] . ['tɪrəlz] - ['saɪəns] [ænd; ənd] ['saɪkɪkl] [fə'nɒmɪnə] . -
" And J . N . M . Tyrrell's ' Science and Psychical Phenomena . '
" 和 J . N . M . 泰瑞尔的 - 科学 和 心理 现象 . -

"还有 JNM Tyrrell 的《科学与心理现象》。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['θɪəri] ? "
Are you trying to work out a theory ? "
是 你 尝试 到 工作 出去 一个 理论 ? "

你是在试图推导出某种理论吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ælən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'dɒptɪd] [æn; ən]
" It encouraged Allan to see that his father had unconsciously adopted an
" 它 鼓励 艾伦 到 看 那 他的 父亲 有 不知不觉 已采用 一个
['ædʌlt; ə'dʌlt] - [tuː; tə] - ['ædʌlt; ə'dʌlt]['mænə(r)] .
adult - to - adult manner .
成人 - 到 - 成人 方式 .

"这让艾伦感到欣慰，因为他看到父亲不知不觉地采用了成人之间的沟通方式。"

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [tuː] .
" I think I'm getting somewhere , too .
" 我 思考 我是 获得 某处 , 也 .

"我觉得我也取得了一些进展。"

[juːv] [riːd] [ðiːz] [bʊks] ?
You've read these books ?
你已经 读 这些 图书 ?

你读过这些书吗?

[wel] , [lʊk] , [dæd] ; [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒn] [ˌpriːkɒg'nɪʃn] ?
Well , look , Dad ; what's your attitude on precognition ?
出色地 , 看 , 爸爸 ; 是什么 你的 态度 在 预知 ?

爸，你对预知能力有什么看法?

[ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['riːəl] ['nɒlɪdʒ] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]
The ability of the human mind to exhibit real knowledge , apart from
这 能力 的 这 人类 头脑 到 展览 真实的 知识 , 除 从
['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] , [ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vents] ?
logical inference , of future events ?
逻辑 推理 , 的 未来 活动 ?

人类思维除了逻辑推理之外，是否还能展现出对未来事件的真实认知?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [dʌn] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ?
You think Dunne is telling the truth about his experiences ?
你 思考 邓恩 是 讲述 这 真相 关于 他的 经历 ?

你认为邓恩讲述的经历是真实的吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɪn] ['tɪrəlz] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] ['verɪfaɪd] ,
Or that the cases in Tyrrell's book are properly verified ,
或者 那 这 案例 在 泰瑞尔的 书 是 适当地 已验证 ,

或者说，泰瑞尔书中的案例都经过了适当的核实。

[ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ?
and can't be explained away on the basis of chance ?
和 不能 是 解释 离开 在 这 基础 的 机会 ?

而且不能用偶然性来解释?

" [bleɪk] ['hɑːtli] [fraʊnd] .
" Blake Hartley frowned .
" 布莱克 哈特利 皱眉 .

布莱克·哈特利皱起了眉头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" I don't know , " he confessed .
" 我 不 知道 , " 他 坦白 .

"我不知道,"他坦白道。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] ['eni] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ək'sept] ,
" The evidence is the sort that any court in the world would accept ,
" 这 证据 是 这 种类 那 任何 法庭 在 这 世界 会 接受 ,

"这份证据是世界上任何一家法院都会接受的那种证据。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['nɔːm(ə)l] [ɪ'vents] .
if it concerned ordinary , normal events .
如果 它 担心的 普通的 , 普通的 活动 .

如果涉及的是普通、正常的事情。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] : [ðeɪ]
Especially the cases investigated by the Society for Psychical Research : they
尤其 这 案例 调查 经过 这 社会 为了 心理 研究 : 他们
[hæv; həv] [biːn] ['verɪfaɪd] .
have been verified .
有 到过 已验证 .

尤其是心灵研究协会调查的案例：它们都得到了证实。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['enibɒdi] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] ['hæpənd] [jet] ?
But how can anybody know of something that hasn't happened yet ?
但 如何 能 任何人 知道 的 某物 那 还没有 发生 然而 ?

但谁又能知道尚未发生的事情呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['hæpənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ,
If it hasn't happened yet , it doesn't exist ,
如果 它 还没有 发生 然而 , 它 不 存在 ,

如果某件事还没有发生，那么它就不存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][hæv; həv]['riːəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns]
and you can't have real knowledge of something that has no real existence
和 你 不能 有 真实的 知识 的 某物 那 有 不 真实的 存在
. "
. "
. "

你不可能真正了解一个根本不存在的事物。

" ['tɪrəl] [dis'kʌs] [ðæt] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Tyrrell discusses that dilemma , and doesn't dispose of it .
" 泰瑞尔 讨论 那 困境 , 和 不 处置 的 它 .

"泰瑞尔讨论了这个困境，但并没有解决它。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] .
I think I can .
我 思考 我 能 .

我觉得我可以。

[ɪf] ['sʌmbədi] [hæz; həz]['riːəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
If somebody has real knowledge of the future ,
如果 某人 有 真实的 知识 的 这 未来 ,

如果有人真正了解未来，

[ðen] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][maɪnd] .
then the future must be available to the present mind .
然后 这 未来 必须 是 可用的 到 这 展示 头脑 .

那么，未来就必须为当下的思维所敞开。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni]['məʊmənt]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)]['prez(ə)nt][ɪg'zɪsts] , [ðen] [ɔːl] [taɪm] [mʌst; məst]
And if any moment other than the bare present exists , then all time must
和 如果 任何 片刻 其他 比 这 裸 展示 存在 , 然后 全部 时间 必须
[biː; bi] ['təʊtəli] ['prez(ə)nt] ;
be totally present ;
是 完全 展示 ;

如果除了纯粹的当下之外还存在其他时刻，那么所有时间都必然是完全存在的；

['evri] ['məʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] [pə'petʃuəli] [ˌkəʊɪg'zɪstənt] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)]['məʊmənt] , " ['ælən]
every moment must be perpetually coexistent with every other moment , " Allan
每一个 片刻 必须 是 永恒地 共存 和 每一个 其他 片刻 , " 艾伦
[sed] .
said .
说 .

“每一刻都必须与其他每一刻永远共存，”艾伦说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
I think I see what you mean .
我 思考 我 看 什么 你 意思是 .

我想我明白你的意思了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʌnz] [aɪ'dɪə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That was Dunne's idea , wasn't it ? "
那 曾是 邓恩的 主意 , 不是 它 ? "

那是邓恩的主意，对吧？

" [nəʊ] . [dʌn] ['pɒstjuleɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [taɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
" No . Dunne postulated an infinite series of time dimensions ,
" 不 . 邓恩 假设 一个 无限 系列 的 时间 方面 ,

不。邓恩假设存在无限多个时间维度，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ɪk'stent][ɒv; əv] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][beə(r)]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] .
the entire extent of each being the bare present moment of the next .
这 全部的 程度 的 每个 存在 这 裸 展示 片刻 的 这 下一个 .

每个瞬间的全部意义都在于下一个瞬间的纯粹当下。

[wɒt] [aɪm]['pɔstjuleit, -tʃə-][ɪz][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˌkəʊɪg'zɪstəns][ɒv; əv] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][taɪm][ɪn] [ðɪs]
What I'm postulating is the perpetual coexistence of every moment of time in this
什么 我是 假设 是 这 永久 共存 的 每一个 片刻 的 时间 在 这
[daɪ'menʃ(ə)n] ,
dimension ,
方面 ,

我所假设的是，在这个维度中，每一个时间瞬间都永恒共存。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['jɑːdstɪk] [ɪg'zɪsts] ['iːkwəli] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]
just as every graduation on a yardstick exists equally with every other graduation
只是 作为 每一个 毕业 在 一个 尺度 存在 同样地 和 每一个 其他 毕业
,
,
,

就像尺子上的每一个刻度都与其他每一个刻度同等重要一样，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] . "
but each at a different point in space . "
但 每个 在 一个 不同的 观点 在 空间 . "

但它们各自位于空间中的不同位置。

" [wel] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [dju'reɪʃn] [ænd; ənd] ['siːkwəns] [gəʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['fɑːðə(r)]
" Well , as far as duration and sequence go , that's all right , " the father
" 出色地 , 作为 远的 作为 期间 和 顺序 去 , 那就是 全部 正确的 , " 这 父亲
[ə'griːd] .
agreed .
同意 .

“嗯，就时长和顺序而言，都没问题,”父亲同意道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] - ? "
" But how about the ' Passage of Time ' ? "
" 但 如何 关于 这 - 通道 的 时间 - ? "

“但是‘时间的流逝’呢？”

" [wel] , [taɪm] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] .
" Well , time does appear to pass .
" 出色地 , 时间 做 出现 到 经过 .

“嗯，时间确实过得很快。”

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [juː; jʊ] [siː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kɑː(r)] ['wɪndəʊ] .
So does the landscape you see from a moving car window .
所以 做 这 景观 你 看 从 一个 移动 车 窗户 .

从行驶的汽车车窗看到的风景也是如此。

[aɪl] [sə'dʒest] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
I'll suggest that both are illusions of the same kind .
患病的 建议 那 两个都 是 幻觉 的 这 相同的 种类 .

我认为两者都是同一种错觉。

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi][daɪ'næmɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] ['nevə(r)] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
We imagine time to be dynamic , because we've never viewed it from
我们 想象 时间 到 是 动态的 , 因为 我们已经 绝不 已查看 它 从
[ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt] ,
a fixed point ,
一个 固定的 观点 ,

我们之所以认为时间是动态的，是因为我们从未从一个固定的角度去看待它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['təʊtəli] ['prez(ə)nt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['stætɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
but if it is totally present , then it must be static , and in that case ,
但 如果 它 是 完全 展示 , 然后 它 必须 是 静止的 , 和 在 那 案件 ,

但如果它完全存在，那么它一定是静态的，在这种情况下，

[wɪr] ['muːvɪŋ] [θruː] [taɪm] . "
we're moving through time . "
是 移动 通过 时间 . "

我们正在穿越时间。

" [ðæt] [siːm] [ɔːl] [raɪt] .
" That seems all right .
" 那 似乎 全部 正确的 .

“看起来还不错。”

[bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] ? "
But what's your car window ? "
但 是什么 你的 车 窗户 ? "

但你的车窗是什么材质的？

" [ɪf] [ɔːl] [taɪm] [ɪz] ['təʊtəli] ['prez(ə)nt] ,
" If all time is totally present ,
" 如果全部 时间 是 完全 展示 ,

“如果所有时间都完全存在，

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪg'zɪst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf]
then you must exist simultaneously at every moment along your individual life
然后 你 必须 存在 同时地 在 每一个 片刻 沿着 你的 个人 生活
[spæn] , " ['ælən] [sed] .
span , " Allan said .
跨度 , " 艾伦 说 .

“那么，在你个人生命历程的每一刻，你都必须同时存在，”艾伦说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [kən'teɪnd] [ɪn]
" Your physical body , and your mind , and all the thoughts contained in
" 你的 身体的 身体 , 和 你的 头脑 , 和 全部 这 想法 包含 在
[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,
your mind ,
你的 头脑 ,

“你的身体，你的思想，以及你思想中包含的所有想法，

[iːtʃ] [æt; ət] [ɪts] [ə'prəʊpriət] ['məʊmənt] [ɪn] ['siːkwəns] .
each at its appropriate moment in sequence .
每个 在 它是 合适的 片刻 在 顺序 .

每个环节都在其顺序的适当时刻进行。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪg'zɪsts] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] ['məʊmənt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [æz; əz] [naʊ]
But what is it that exists only at the bare moment we think of as now
但 什么 是 它 那 存在 仅有的 在 这 裸 片刻 我们 思考 的 作为 现在
?
?
?

但是，究竟是什么只存在于我们所认为的“当下”这一瞬间呢？

" [bleɪk] ['hɑːtli] [grɪnd] .
" Blake Hartley grinned .
" 布莱克 哈特利 咧嘴一笑 .

布莱克·哈特利咧嘴一笑。

[ɔːl'redi] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl] .
Already , he was accepting his small son as an intellectual equal .
已经 , 他 曾是 接受 他的 小的 儿子 作为 一个 知识分子 平等的 .

他已经把年幼的儿子视为智力上的平等伙伴。

" [pliːz] , ['tiːtʃə(r)] ; [wɒt] ? "
" Please , teacher ; what ? "
" 请 , 老师 ; 什么 ? "

“老师，什么事？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .
" Your consciousness .
" 你的 意识 .

你的意识。

[ænd; ənd] [doʊnt] [seɪ] , - [wʌts] [ðæt] ? -
And don't say , ' What's that ? '
和 不 说 , - 是什么 那 ? -

别问，“那是什么？”

['tiːtʃə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] .
Teacher doesn't know .
老师 不 知道 .

老师不知道。

[bʌt; bət] [wɪr] ['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][wʌn]['məʊmənt] ; [ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [naʊ] .
But we're only conscious of one moment ; the illusory now .
但 是 仅有的 有意识的 的 一 片刻 ; 这 虚幻 现在 .

但我们只意识到一个瞬间；那就是虚幻的当下。

[ðɪs] [ɪz] - [naʊ] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [naʊ] - [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] ,
This is ' now , ' and it was ' now ' when you asked that question ,
这 是 - 现在 , - 和 它 曾是 - 现在 - 什么时候 你 问 那 问题 ,

这就是"现在"，你问这个问题的时候也是"现在"。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] - [naʊ] - [wen] [ai][stɒp] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['məʊmənt] .
and it'll be ' now ' when I stop talking , but each is a different moment .
和 它将 是 - 现在 - 什么时候 我 停止 说 , 但 每个 是 一个 不同的 片刻 .

当我停止说话的时候，那就是"现在"，但每个时刻都是不同的。

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [naʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [pɑːst][ˌjuː 'es] .
We imagine that all those nows are rushing past us .
我们 想象 那 全部 那些 现在 是 匆忙 过去的 我们 .

我们感觉所有这些"现在"都在从我们身边飞逝而过。

['riːəli] , ['ðer] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] ['wɪzɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm] .
Really , they're standing still , and our consciousness is whizzing past them .
真的 , 它们是 常设 仍然 , 和 我们的 意识 是 呼啸 过去的 他们 .

实际上，它们静止不动，而我们的意识却在它们身边飞驰而过。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" His father thought that over for some time .
" 他的 父亲 想法 那 超过 为了 一些 时间 .

"他父亲仔细考虑了一段时间。"

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] .
Then he sat up .
然后 他 卫星 向上 .

然后他坐了起来。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .
" he cried , suddenly .
" 他 哭 , 突然 .

他突然哭了起来。

" [ɪf] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]['iːgəʊ][ɪz] [taɪm] - [friː] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə] ['məʊmənt] ,
" If some part of our ego is time - free and passes from moment to moment ,
" 如果 一些 部分 的 我们的 自我 是 时间 - 自由的 和 通过 从 片刻 到 片刻 ,

"如果我们的一部分自我不受时间限制，并且时刻都在变化，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌekstrə'fɪzɪkəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi] [ɪg'zɪsts][æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] ['pɑːsɪz] .
it must be extraphysical , because the physical body exists at every moment through which the consciousness passes .
它 必须 是 超物质的 , 因为 这 身体的 身体 存在 在 每一个 片刻 通过 哪个 这 意识 通过 .

它一定是超物质的，因为在意识流经的每一个瞬间，肉体都存在。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ˌekstrəˈfɪzɪkəl] ,
And if it's extraphysical ,
和 如果 它是 超物质的 ，

如果它是超物质的，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈriːz(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsjuːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wen]
there's no reason whatever for assuming that it passes out of existence when
有 不 原因 任何 为了 假设 那 它 通过 出去 的 存在 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
it reaches the moment of the death of the body .
它 到达 这 片刻 的 这 死亡 的 这 身体 .

没有任何理由认为，当身体死亡的那一刻，它就会消失。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈevɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][səˈvaɪv(ə)l] , [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv] [ˈeni] [əˈledʒd] [ˈspɪrɪt]
Why , there's logical evidence for survival , independent of any alleged spirit
为什么 , 有 逻辑 证据 为了 生存 , 独立的 的 任何 据称 精神
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] !
communication !
沟通 !

为什么？有合乎逻辑的证据表明人类能够存活，这与任何所谓的灵魂沟通无关！

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɒs] [aʊt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɜːθ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːzbɔːrn] [ˈlɛnərdz] [ˈfiːdə] , [ænd; ənd]
You can toss out Patience Worth , and Mrs . Osborne Leonard's Feda , and
你 能 折腾 出去 耐心 值得 , 和 太太 . 奥斯本 伦纳德的 费达 , 和
[sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] [ˈlɑːdʒɪz] [sʌn] ,
Sir Oliver Lodge's son ,
先生 奥利弗 旅馆的 儿子 ,

你可以把佩兴斯·沃思、奥斯本·伦纳德夫人的费达以及奥利弗·洛奇爵士的儿子都排除在外。

[ænd; ənd] [ˈwɪlfrɪd] [ˈbrændən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈspɪrɪt] - [kəmjˈuːnɪkˌeɪtəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
and Wilfred Brandon , and all the other spirit - communicators , and you
和 威尔弗雷德 布兰登 , 和 全部 这 其他 精神 - 沟通者 , 和 你
[stɪl] [hæv; həv] [ˈevɪdəns] . "
still have evidence . "
仍然 有 证据 . "

还有威尔弗雷德·布兰登，以及所有其他能与灵界沟通的人，而且你仍然有证据。”

" [ai][ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ˈælən] [kənˈfest] .
" I hadn't thought of that , " Allan confessed .
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 艾伦 坦白 .

“我没想到这一点，”艾伦坦白道。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] .
" I think you're right .
" 我 思考 你是 正确的 .

“我觉得你说得对。”

[wel] , [lets] [pʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈdʒendə][ænd; ənd][get][ɒn] [wɪð] [ðɪs] [taɪm]
Well , let's put that at the bottom of the agenda and get on with this time
出色地 , 我们来吧 放 那 在 这 底部 的 这 议程 和 得到 在 和 这 时间
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

好吧，我们先把这件事放在议程的最后，继续处理这次重要的事。

[juː; jʊ] - [luːz] [ˈkɒnʃəsnəs] - [æz; əz][ɪn] [sliːp] ; [weə(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] [gəʊ] ?
You ' lose consciousness ' as in sleep ; where does your consciousness go ?
你 - 失去 意识 - 作为 在 睡觉 ; 在哪里 做 你的 意识 去 ?

你像睡着一样“失去意识”；你的意识会去哪里？

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dɪ'tætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
I think it simply detaches from the moment at which you go to sleep ,
我 思考 它 简单地 分离 从 这 片刻 在 哪个 你 去 到 睡觉 ,

我认为它会在你入睡的那一刻脱离你的意识。

[ænd; ənd] [muːvz] ['bækwəd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]['məʊmənt] - ['siːkwəns] , [tuː; tə]
and moves backward or forward along the line of moment - sequence , to
和 移动 落后 或者 向前 沿着 这 线 的 片刻 - 顺序 , 到
[sʌm; səm]['praɪə(r)][ɔː(r)] ['sʌbsɪkwənt] ['məʊmənt] ,
some prior or subsequent moment ,
一些 事先的 或者 随后的 片刻 ,

并沿着时刻序列线向前或向后移动到某个先前或随后的时刻，

[ə'tætʃɪŋ] [ðeə(r)] . "
attaching there . "
连接 那里 . "

附着在那里。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well , why don't we know anything about that ?
" 出色地 , 为什么 不 我们 知道 任何事物 关于 那 ?

“那么，为什么我们对此一无所知呢？”

" [bleɪk] ['hɑːtli] [ɑːskt] .
" Blake Hartley asked .
" 布莱克 哈特利 问 .

布莱克·哈特利问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['hæpən] .
" It never seems to happen .
" 它 绝不 似乎 到 发生 .

“这种情况似乎从未发生过。”

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [weɪk] ;
We go to sleep tonight , and it's always tomorrow morning when we wake ;
我们 去 到 睡觉 今晚 , 和 它是 总是 明天 早晨 什么时候 我们 唤醒 ;

今晚我们入睡，醒来时总是明天早上；

['nevə(r)] [deɪ] - [bɪ'fɔː(r)] - ['jestədeɪ] , [ɔː(r)][lɑːst] [mʌnθ] , [ɔː(r)][nekst][jɪə(r)] . "
never day - before - yesterday , or last month , or next year . "
绝不 天 - 前 - 昨天 , 或者 最后的 月 , 或者 下一个 年 . "

绝不是前天、上个月或明年。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] . . . [ɔː(r)]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] . . . [siːm] [tuː; tə] ['hæpən] ; [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] .
" It never . . . or almost never . . . seems to happen ; you're right there .
" 它 绝不 . . . 或者 几乎 绝不 . . . 似乎 到 发生 ; 你是 正确的 那里 .

“这种情况似乎从未……或者几乎从未……发生过；你说得对。”

[nəʊ] [waɪ] ?
Know why ?
知道 为什么 ?

知道为什么吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [gəʊz] ['fɔːwəd] ,
Because if the consciousness goes forward ,
因为 如果 这 意识 去 向前 ,

因为如果意识向前发展，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tætʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] [kən'teɪnz] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]
it attaches at a moment when the physical brain contains memories of the
它 附件 在 一个 片刻 什么时候 这 身体的 脑 包含 回忆 的 这
['priːviəs] , ['kɒnʃəsli] [ˌʌnɪks'pɪriənst] , ['məʊmənt] .
previous , consciously unexperienced , moment .
以前的 , 有意识地 雏 , 片刻 .

它会在大脑中储存着先前未被意识体验过的瞬间的记忆时附着上去。

[juː; jʊ] [weɪk] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] ['meməri] [kən'teɪnd]
You wake , remembering the evening before , because that's the memory contained
你 唤醒 , 记住 这 晚上 前 , 因为 那就是 这 记忆 包含
[ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
in your mind at that moment ,
在 你的 头脑 在 那 片刻 ,

你醒来，想起前一晚发生的事，因为那一刻你的脑海中只剩下那段记忆。

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] .
and back of it are memories of all the events in the interim .
和 后退 的 它 是 回忆 的 全部 这 活动 在 这 临时 .

背面则记录了期间发生的所有事件。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['bækwəd] ['muːvmənt] , [laɪk] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
But how about backward movement , like this experience of yours ? "
但 如何 关于 落后 移动 , 喜欢 这 经验 的 你的 ? "

但如果是倒退呢？就像你这次的经历一样？

" [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [maɪn] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ju'niːk] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
" This experience of mine may not be unique , but I never heard of another
" 这 经验 的 矿 可能 不是 是 独特的 , 但 我 绝不 听到 的 其他
[keɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
case like it .
案件 喜欢 它 .

“我的这种经历或许并非个例，但我从未听说过其他类似的案例。”

[wɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meməriz] ['kærid] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]
What usually happens is that the memories carried back by the consciousness
什么 通常 发生 是 那 这 回忆 携带 后退 经过 这 意识
[ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] .
are buried in the subconscious mind .
是 埋葬 在 这 潜意识 头脑 .

通常情况下，意识带回的记忆会被埋藏在潜意识中。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [maɪnd]
You know how thick the wall between the subconscious and the conscious mind
你 知道 如何 厚的 这 墙 之间 这 潜意识 和 这 有意识的 头脑
[ɪz] .
is .
是 .

你知道潜意识和意识之间的那堵墙有多厚。

[ðiːz] [driːmz] [ɒv; əv] [dʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][keɪsɪz][ɪn] ['tɪrəlz] [bʊk] , [ɑː(r); ə(r)] ['liːkɪdʒ] .
These dreams of Dunne's , and the cases in Tyrrell's book , are leakage .
这些 梦境 的 邓恩的 ， 和 这 案例 在 泰瑞尔的 书 ， 是 泄漏 .

邓恩的这些梦境，以及泰瑞尔书中的案例，都是泄密。

[ðæts] [waɪ] [ˌpriːkɒg'nɪʃn] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['trɪviəl] .
That's why precognitions are usually incomplete and distorted , and generally trivial .
那就是 为什么 预知 是 通常 未完成 和 扭曲 ， 和 一般来说 琐碎的 .

这就是为什么预知通常是不完整、扭曲的，而且通常无关紧要的原因。

[ðə; ði]['wʌndə(r)]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [gʊd] [keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] ; [ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] [æt; ət][ɔːl] .
The wonder isn't that good cases are so few ; it's surprising that there are any at all .
这 想知道 不是 那 好的 案例 是 所以 很少 ； 它是 奇怪 那 那里 是 任何 在 全部 .

令人惊讶的不是好案例如此之少，而是竟然有好案例存在。

" ['ælən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
" Allan looked at the papers in front of him .
" 艾伦 看起来 在 这 文件 在 正面 的 他 .

艾伦看着面前的文件。

" [ai] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θɪəraɪz] [ə'baʊt] [haʊ] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] .
" I haven't begun to theorize about how I managed to remember everything .
" 我 还没有 开始 到 理论化 关于 如何 我 管理 到 记住 一切 .

"我还没开始思考我是如何记住所有事情的。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑː'kɒtɪk] ,
It may have been the radiations from the bomb , or the effect of the narcotic ,
它 可能 有 到过 这 辐射 从 这 炸弹 ， 或者 这 影响 的 这 麻醉剂 ，

可能是炸弹的辐射，也可能是麻醉剂的作用。

[ɔː(r)][bəuθ] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [end] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [θriː] .
or both together , or something at this end , or a combination of all three .
或者 两个都 一起 ， 或者 某物 在 这 结尾 ， 或者 一个 组合 的 全部 三 .

或者两者兼而有之，或者这一端的某种东西，或者三者的组合。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['bæriə(r)]['dɪd(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gɒt] [θruː] .
But the fact remains that my subconscious barrier didn't function , and everything got through .
但 这 事实 遗迹 那 我的 潜意识 障碍 没有 功能 ， 和 一切 得到 通过 .

但事实是，我的潜意识屏障没有发挥作用，一切都通过了。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [əb'sest] — [baɪ][maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)][aɪ'dentəti] . "
So , you see , I am obsessed — by my own future identity . "
所以 ， 你 看 ， 我 是 痴迷 — 经过 我的 自己的 未来 身份 . "

所以，你看，我痴迷于——痴迷于我未来的身份。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊd] [biːn] , [wel] , ['teɪkən] - ['əʊvə(r)][baɪ][sʌm; səm] . . .
" And I'd been afraid that you'd been , well , taken - over by some . . .
" 和 ID 到过 害怕的 那 你会 到过 ，出色地 ， 已采取 - 超过 经过 一些 . . .

"我一直担心你已经被……控制了……"

[sʌm; səm][ˌaʊt'saɪdə(r)] .
some outsider .
一些 局外人 .

一些外来者。

" [bleɪk] ['hɑːtli] [ɡrɪnd] ['wiːkli] .
" Blake Hartley grinned weakly .
" 布莱克 哈特利 咧嘴一笑 弱 .

布莱克·哈特利勉强笑了笑。

" [ai][doʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] , ['ælən] , [ðæt] [wʌts] ['hæpənd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
" I don't mind admitting , Allan , that what's happened has been a shock .
" 我 不 头脑 承认 , 艾伦 , 那 是什么 发生 有 到过 一个 震惊 .

“艾伦，我不介意承认，发生的事情确实让我感到震惊。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] . . .
But that other . . .
但 那 其他 . . .

但另一个……

[ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] . "
I just couldn't have taken that . "
我 只是 不能 有 已采取 那 . "

我实在无法接受。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[nɒt] [ænd; ənd] [steɪd] [seɪn] .
Not and stayed sane .
不是 和 入住 理智 .

没有，而且保持了理智。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ; [ðə; ði] [seɪm] ['entəti] [ai][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .
But really , I am your son ; the same entity I was yesterday .
但 真的 , 我 是 你的 儿子 ; 这 相同的 实体 我 曾是 昨天 .

但实际上，我还是你的儿子；和昨天一样，还是原来的我。

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ʃɔːt] [kʌt] . "
I've just had what you might call an educational short cut . "
我已经 只是 有 什么 你 可能 称呼 一个 教育 短的 切 . "

我刚刚走了一条可以说是学习上的捷径。

" [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" I'll say you have !
" 患病的 说 你 有 !

“我敢说你已经做到了！”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lɑːft] [ɪn]['riːəl] [ə'mjuːzmənt] .
" His father laughed in real amusement .
" 他的 父亲 笑了 在 真实的 娱乐 .

他父亲真的被逗乐了，哈哈大笑。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑː(r)][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He discovered that his cigar had gone out , and re - lit it .
他 发现 那 他的 雪茄 有 已消失 出去 , 和 关于 - 点燃 它 .

他发现雪茄熄灭了，于是重新点燃了它。

" [hɪə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ðə; ði][nekst] ['θɜːti] [j'ɪəz] ,
" Here ; if you can remember the next thirty years ,
" 这里 ; 如果 你 能 记住 这 下一个 三十 年 ,

“如果你能记住接下来的三十年，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [wɔːrz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][end] .
suppose you tell me when the War's going to end .
认为 你 告诉 我 什么时候 这 战争的 去 到 结尾 .

假设你能告诉我战争何时结束。

[ðɪs] [wʌn] , [ai] [miːn] . "
This one , I mean . "
这 一 , 我 意思是 . "

我说的是这个。

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [sə'rendə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] [æt; ət][ɪg'zæktli] - — ['sɛvən] : - [piː] . [em] .
" The Japanese surrender will be announced at exactly 1901 — 7 : 01 P . M .
" 这 日本人 投降 将要 是 宣布 在 确切地 - — 7 : - P . M .
['prez(ə)nt] [staɪl] — [ɒn] ['ɔːgəst] - .
present style — on August 14 .
展示 风格 — 在 八月 - .

"日本投降将于8月14日19:01（即现在的晚上7:01）正式宣布。"

[ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['tjuːzdeɪ] .
A week from Tuesday .
一个 星期 从 周二 .

下周二。

['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [grʌb] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðen] .
Better make sure we have plenty of grub in the house by then .
更好的 制作 当然 我们 有 很多 的 幼虫 在 这 房子 经过 然后 .

最好确保到时候家里有足够的食物。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] [ʌp] [taɪt] [tɪl] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['restrɒnts] .
Everything will be closed up tight till Thursday morning ; even the restaurants .
一切 将要 是 关闭 向上 紧的 直到 周四 早晨 ; 甚至 这 餐厅 .

所有场所都将紧闭大门，直到周四早上；就连餐馆也不例外。

[ai][rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][sʌm; səm][skræps] . "
I remember , we had nothing to eat in the house but some scraps . "
我 记住 , 我们 有 没有什么 到 吃 在 这 房子 但 一些 碎屑 . "

我记得，当时家里除了些残羹剩饭，什么吃的都没有。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændi] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !
It is handy , having a prophet in the family !
它 是 便利 , 拥有 一个 先知 在 这 家庭 !

家里有个先知真是太好了！

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . ['staʊbər] [gets] ['plenti] [ɒv; əv] ['grəʊsəriz] [ɪn] . . . . ['tjuːzdeɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ?
I'll see to it Mrs . Stauber gets plenty of groceries in . . . . Tuesday a week ?
患病的 看 到 它 太太 . 施陶伯 获得 很多 的 杂货 在 . . . . 周二 一个 星期 ?

我会确保斯陶伯太太能买到充足的食品杂货……下周二吗?

[ðæts] ['prɪti] ['sʌd(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
That's pretty sudden , isn't it ? "
那就是 漂亮的 突然 , 不是 它 ? "

这也太突然了吧?

" [ðə; ði][dʒæps][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , " ['ælən] [rɪ'plaɪd] .
" The Japs are going to think so , " Allan replied .
" 这 日本人 是 去 到 思考 所以 , " 艾伦 回复 .

"日本人肯定会这么想,"艾伦回答道。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
He went on to describe what was going to happen .
他 去 在 到 描述 什么 曾是 去 到 发生 .

他接着描述了接下来将要发生的事情。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][swɔː(r)] ['sɒftli] .
His father swore softly .
他的 父亲 发誓 轻轻 .

他父亲低声咒骂了一句。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [hɜːd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]
" You know , I've heard talk about atomic energy , but I thought it was just
" 你 知道 , 我已经 听到 讲话 关于 原子 活力 , 但 我 想法 它 曾是 只是
[bʌk] ['rɒdʒəz] [stʌf] .
Buck Rogers stuff .
巴克 罗杰斯 东西 .

"你知道，我听说过原子能，但我以为那只是科幻小说里的东西。"

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɒm] [ðæt] [gɒt][juː; jʊ] ? "
Was that the sort of bomb that got you ? "
曾是 那 这 种类 的 炸弹 那 得到 你 ? "

就是那种炸弹炸伤了你吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəkrækə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɒm] [ðæt] [gɒt][ˌem 'iː] .
" That was a firecracker to the bomb that got me .
" 那 曾是 一个 鞭炮 到 这 炸弹 那 得到 我 .

"那就像一颗鞭炮，而炸伤我的炸弹却像一颗爆竹。"

[ðæt] [θɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .
That thing exploded a good ten miles away .
那 事物 爆炸了 一个 好的 十 英里 离开 .

那东西在十英里外爆炸了。

" [bleɪk] ['hɑːtli] ['hwisl] ['sɒftli] .
" Blake Hartley whistled softly .
" 布莱克 哈特利 吹口哨 轻轻 .

布莱克·哈特利轻轻吹了声口哨。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] !
" And that's going to happen in thirty years !
" 和 那就是 去 到 发生 在 三十 年 !

"而这将会在未来三十年内发生！"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [sʌn] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
You know , son , if I were you ,
你 知道 , 儿子 , 如果 我 是 你 ,

儿子，你知道吗，如果我是你，

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I wouldn't like to have to know about a thing like that .
我 不会 喜欢 到 有 到 知道 关于 一个 事物 喜欢 那 .

我不希望知道这种事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He looked at Allan for a moment .
" 他 看起来 在 艾伦 为了 一个 片刻 .

他看了艾伦一会儿。

" [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt]['evə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
" Please , if you know , don't ever tell me when I'm going to die .
" 请 , 如果 你 知道 , 不 曾经 告诉 我 什么时候 我是 去 到 死 .

"如果你知道，请千万不要告诉我我什么时候会死。"

" ['ælən] [smaɪld] .
" Allan smiled .
" 艾伦 微笑 .

艾伦笑了。

" [ai] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ai][left][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][frʌnt] .
I had a letter from you just before I left for the front .
我 有 一个 信 从 你 只是 前 我 左边 为了 这 正面 .

我上前线前收到了你的一封信。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['sev(ə)nti] - [eɪt] , [ðen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd]
You were seventy - eight , then , and you were still hunting , and
你 是 七十 - 八 , 然后 , 和 你 是 仍然 打猎 , 和
['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪn] .
fishing , and flying your own plane .
钓鱼 , 和 飞行 你的 自己的 飞机 .

那时你已经七十八岁了，但你仍然在打猎、钓鱼，还开着自己的飞机。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [kɪld] [ɪn]['eni]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['bʌfələʊ] , [ðɪs] [taɪm] ,
But I'm not going to get killed in any Battle of Buffalo , this time ,
但 我是 不是 去 到 得到 被杀 在 任何 战斗 的 水牛 , 这 时间 ,

但这一次，我不会在布法罗之战中丧命。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ,
and if I can prevent it , and I think I can ,
和 如果 我 能 防止 它 , 和 我 思考 我 能 ,

如果我能阻止它，而且我认为我能做到，

[ðeə(r)][woʊnt][bi:; bi]['eni] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][θri:] . "
there won't be any World War III . "
那里 惯于 是 任何 世界 战争 三、 . "

不会爆发第三次世界大战。

" [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [taɪm] [ɪg'zɪsts] , [pə'petʃuəli] [ˌkəʊɪg'zɪstənt][ænd; ənd]['təʊtəli]['prez(ə)nt] , "
" But — You say all time exists , perpetually coexistent and totally present , "
" 但 — 你 说 全部 时间 存在 , 永恒地 共存 和 完全 展示 , "
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [sed] .
his father said .
他的 父亲 说 .

“但是——你说所有时间都存在，永恒共存，完全存在，”他父亲说。

" [ðen] [ɪts] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
" Then it's right there in front of you , and you're getting closer to it ,
" 然后 它是 正确的 那里 在 正面 的 你 , 和 你是 获得 更近 到 它 ,
['evri] [wɒtʃ] [tɪk] .
every watch tick .
每一个 手表 打钩 .

“然后它就出现在你眼前，你离它越来越近，每一秒手表滴答作响。”

" ['ælən] ['hɑ:tli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Allan Hartley shook his head .
" 艾伦 哈特利 摇晃 他的 头 .

艾伦·哈特利摇了摇头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [rɪ'membəd] , [wen] [fræŋk] - [keɪm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [gʌn] ? "
" You know what I remembered , when Frank Gutchall came to borrow a gun ? "
" 你 知道 什么 我 记得 , 什么时候 坦率 - 来了 到 借 一个 枪 ? "
[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

"你知道我记得弗兰克·古查尔来借枪的时候发生了什么事吗？"他问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [ai] ['hædnt] [biːn] [həʊm] : [aɪ'd] [biːn] ['swɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] ,
" Well , the other time , I hadn't been home : I'd been swimming at the Canoe Club ,
" 出色地 , 这 其他 时间 , 我 之前没有 到过 家 : ID 到过 游泳 在 这 独木舟 俱乐部 ,

"嗯，另一次我不在家：我在皮划艇俱乐部游泳。"

[wɪð] ['lærɪ] ['mɔːt(ə)n] .
with Larry Morton .
和 拉里 莫顿 .

与拉里·莫顿一起。

[wen] [ai] [gɒt] [həʊm] , [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [kɒps] .
When I got home , about half an hour from now , I found the house full of cops .
什么时候 我 得到 家 , 关于 一半 一个 小时 从 现在 , 我 成立 这 房子 满的 的 警察 .

大约半小时后我到家时，发现房子里挤满了警察。

- [tɔːkt] [ðə; ði] . - ['ɒfɪsəz] - ['mɒd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɒn] [həʊm] ;
Gutchall talked the . 38 officers ' model out of you , and gone home ;
- 谈话 这 . - 警官 - 模型 出去 的 你 , 和 已消失 家 ;

古查尔说服你放弃了.38口径的警用手枪，然后回家了；

[id] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r)] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
he'd shot his wife four times through the body ,
他会 射击 他的 妻子 四 时代 通过 这 身体 ,

他朝妻子身上开了四枪，

['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
finished her off with another one back of the ear ,
完成的 她 离开 和 其他 一 后退 的 这 耳朵 ,

最后，她又挨了一枪，打在耳后。

[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [ʃɒt] [tuː; tə] [blɑːst] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
and then used his sixth shot to blast his brains out .
和 然后 用过的 他的 第六 射击 到 爆炸 他的 大脑 出去 .

然后他用第六枪爆头。

[ðə; ði] [kɒps] [treɪst] [ðə; ði] [gʌn] ; [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
The cops traced the gun ; they took a very poor view of your lending it to him .
这 警察 追踪 这 枪 ; 他们 采取 一个 非常 贫穷的 看法 的 你的 贷款 它 到 他 .

警察追踪到了枪支；他们对你把枪借给他这件事非常不满。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
You never got it back . "
你 绝不 得到 它 后退 . "

你再也没能找回来。

" [trʌst] [ðæt] [gæŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] .
" Trust that gang to keep a good gun , " the lawyer said .
" 相信 那 帮派 到 保持 一个 好的 枪 , " 这 律师 说 .

律师说："相信那帮人肯定有把好枪。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [taɪm] ,
" I didn't want us to lose it , this time ,
" 我 没有 想 我们 到 失去 它 , 这 时间 ,

"我不想这次我们再输了。"

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [luːz] [feɪs] [ə'raʊnd] ['sɪti] [hɔːl] .
and I didn't want to see you lose face around City Hall .
和 我 没有 想 到 看 你 失去 脸 大约 城市 大厅 .

我不想看到你在市政厅丢脸。

- , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spendəbl] , " ['ælən] [sed] .
Gutchalls , of course , are expendable , " Allan said .
- , 的 课程 , 是 消耗品 , " 艾伦 说 .

"当然，古查尔斯是可有可无的，"艾伦说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [meɪn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪksɪŋ] [fræŋk] - [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [wɒz; wəz]
" But my main reason for fixing Frank Gutchall up with a padded cell was
" 但 我的 主要的 原因 为了 定影 坦率 - 向上 和 一个 带衬垫 细胞 曾是
[ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːltəd] .
that I wanted to know whether or not the future could be altered .
那 我 通缉 到 知道 无论 或者 不是 这 未来 可以 是 已修改 .

"但我给弗兰克·古查尔安排一间软垫牢房的主要原因是，我想知道未来是否可以改变。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
I have it on experimental authority that it can be .
我 有 它 在 实验 权威 那 它 能 是 .

我有实验证据证明这是可能的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɪʃən(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv] [taɪm] ; [laɪnz] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] [ˌprɔbə'bilitiz] .
There must be additional dimensions of time ; lines of alternate probabilities .
那里 必须 是 额外的 方面 的 时间 ; 线条 的 备用 概率 .

时间必然存在其他维度；存在着不同的概率线。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɪljəm] ['siːˌbrʊks] [wɪtʃ] - ['dɒktə(r)] [frɛndz] [fæn] - [ʃeɪpt] ['destəni] .
Something like William Seabrook's witch - doctor friend's Fan - Shaped Destiny .
某物 喜欢 威廉 西布鲁克 巫婆 - 医生 朋友们 扇子 - 形状 命运 .

有点像威廉·西布鲁克的巫医朋友的《扇形命运》。

[wen] [ai] [brɔːt] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
When I brought memories of the future back to the present ,
什么时候 我 带来 回忆 的 这 未来 后退 到 这 展示 ,

当我把对未来的记忆带回现在时，

[ai] ['ædɪd] ['sɜːt(ə)n] ['fæktəz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːz(ə)l] [tʃeɪn] .
I added certain factors to the causal chain .
我 额外 肯定 因素 到 这 因果关系 链 .

我在因果链中添加了一些因素。

[ðæt] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .
That set up an entirely new line of probabilities .
那 放 向上 一个 完全 新的 线 的 概率 .

这便建立了一条全新的概率线。

[ɒn] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [stɒpt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .
On no notice at all , I stopped a murder and a suicide .
在 不 注意 在 全部 , 我 停止 一个 谋杀 和 一个 自杀 .

我在毫无预兆的情况下阻止了一起谋杀和一起自杀。

[wɪð] ['θɜːti] [j'ɪəz] [tuː; tə] [wɜːk] , [ai][kæn; kən][stɒp][ə; eɪ] [wɜːld] [wɔː(r)] .
With thirty years to work , I can stop a world war .
和 三十 年 到 工作 , 我 能 停止 一个 世界 战争 .

给我三十年的时间，我可以阻止一场世界大战。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
I'll have the means to do it , too . "
患病的 有 这 方法 到 做 它 , 也 . "

我也有能力做到这一点。

" [ðə; ði] [miːnz] ? "
" The means ? "
" 这 方法 ? "

“手段？”

" [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
" Unlimited wealth and influence .
" 无限 财富 和 影响 .

“无限的财富和影响力。”

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

" ['ælən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" Allan picked up a sheet and handed it to his father .
" 艾伦 挑选 向上 一个 床单 和 递交 它 到 他的 父亲 .

艾伦拿起一张纸，递给了他的父亲。

" [juːst] ['prɒpəli] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪljən] [ɒn] [ðæt] , [ə'ləʊn] .
" Used properly , we can make two or three million on that , alone .
" 用过的 适当地 , 我们 能 制作 二 或者 三 百万 在 那 , 独自的 .

“如果运用得当，单凭这一点我们就能赚到两三百万。”

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ken'tʌki] ['dɑːbi] , ['priːˌæknɪs] , [ænd; ənd][bel'mɔːnt] ['wɪnəz] [tuː; tə] - .
A list of all the Kentucky Derby , Preakness , and Belmont winners to 1970 .
一个 列表 的 全部 这 肯塔基州 德比 , 普雷克内斯 , 和 贝尔蒙特 获奖者 到 - .

截至 1970 年，所有肯塔基德比、普雷克内斯锦标赛和贝尔蒙特锦标赛的冠军名单。

['ðætl̩] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es]['praɪməri]['kæpɪt(ə)l] .
That'll furnish us primary capital .
那将 提供 我们 基本的 首都 .

这将为我们提供初始资金。

[ðen] , [rɪ'membə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kemɪst] .
Then , remember , I was something of a chemist .
然后 , 记住 , 我 曾是 某物 的 一个 化学家 .

别忘了，我以前也算是个化学家。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ə'rɪdʒənəli] , [tuː; tə][get] ['bækgraʊnd] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'tektɪv]
I took it up , originally , to get background material for one of my detective
我 采取 它 向上 , 起初 , 到 得到 背景 材料 为了 一 的 我的 侦探
['stɔːriz] ;
stories ;
故事 ;

我最初做这件事是为了给我的侦探小说收集背景素材；

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hɒbi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] .
it fascinated me , and I made it a hobby , and then a source of income .
它 着迷 我 ， 和 我 制成 它 一个 爱好 ， 和 然后 一个 来源 的 收入 .

它深深吸引了我，我把它发展成了爱好，后来又变成了收入来源。

[aɪm] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'hed] [ɒv; əv] ['eni] ['kemɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [naʊ] .
I'm thirty years ahead of any chemist in the world , now .
我是 三十 年 前方 的 任何 化学家 在 这 世界 ， 现在 .

现在，我的知识比世界上任何一位化学家都领先三十年。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai] . [dʒiː] . [fɑːrbɪnɪndəstri] ?
You remember I . G . Farbenindustrie ?
你 记住 我 . G . 法本工业 ?

你还记得 IG Farbenindustrie 吗?

[ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [wiːl; wil] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['paɪkərz] .
Ten years from now , we'll make them look like pikers .
十 年 从 现在 ， 出色地 制作 他们 看 喜欢 皮克 .

十年后，我们会让他们相形见绌。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃiːt] .
" His father looked at the yellow sheet .
" 他的 父亲 看起来 在 这 黄色的 床单 .

他的父亲看着那张黄色的床单。

" [ə'sɔːlt] , [æt; ət] [eɪt] [tuː; tə] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Assault , at eight to one , " he said .
" 突击 ， 在 八 到 一 ， " 他 说 .

“袭击案的发生率是八比一，”他说。

" [ai] [kæn; kən] [skreɪp] [ʌp] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] —
" I can scrape up about five thousand for that —
" 我 能 刮 向上 关于 五 千 为了 那 —

“我大概能凑够五千块钱——”

[jes] ; [ɪn] [ten] [j'iəz] — ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] ?
Yes ; in ten years — Any other little operations you have in mind ?
是的 ; 在 十 年 — 任何 其他 小的 运营 你 有 在 头脑 ?

是的；十年后——您还有其他小型手术计划吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə'baʊt] - , [wiː; wi] [stɑːt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [hɪə(r)] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
" About 1950 , we start building a political organization , here in Pennsylvania .
" 关于 - ， 我们 开始 建筑 一个 政治的 组织 ， 这里 在 宾夕法尼亚州 .

“大约在 1950 年，我们开始在宾夕法尼亚州建立政治组织。”

[ɪn] - , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪ'lekt] [juː; jʊ] ['prezɪdənt] .
In 1960 , I think we can elect you President .
在 - ， 我 思考 我们 能 选 你 总统 .

我认为，1960年我们可以选你当总统。

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['kruːʃ(ə)l] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
The world situation will be crucial , by that time ,
这 世界 情况 将要 是 至关重要的 ， 经过 那 时间 ，

届时，世界局势将十分关键。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] - [neɪˌtʃəd] [nɒn'entəti] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðen] ,
and we had a good - natured nonentity in the White House then ,
和 我们 有 一个 好的 - 自然 非实体 在 这 白色的 房子 然后 ,

当时白宫里坐着的是一个心地善良但没什么存在感的人。

[huː] [let] [θɪŋz] [ɡəʊ] [tɪl] [wɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
who let things go till war became inevitable .
WHO 让 事物 去 直到 战争 成为 不可避免的 .

他们放任事态发展，直到战争不可避免。

[ai] [θɪŋk] ['prezɪdənt] ['hɑːtli] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]['pɒləsi] .
I think President Hartley can be trusted to take a strong line of policy .
我 思考 总统 哈特利 能 是 可信 到 拿 一个 强的 线 的 政策 .

我认为哈特利总统值得信赖，他会采取强硬的政策路线。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌmækiə'veli] . "
In the meantime , you can read Machiavelli . "
在 这 与此同时 , 你 能 读 马基雅维利 . "

在此期间，你可以读读马基雅维利。

" [ðæts] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['tɔːkɪŋ] !
" That's my little boy , talking !
" 那就是 我的 小的 男生 , 说 !

“那是我的小儿子，他在说话！”

" [bleɪk] ['hɑːtli] [sed] ['sɒftli] .
" Blake Hartley said softly .
" 布莱克 哈特利 说 轻轻 .

“布莱克·哈特利轻声说道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] ; [aɪl] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɡrəʊ] [ʌp] ,
" All right , son ; I'll do just what you tell me , and when you grow up ,
" 全部 正确的 , 儿子 ; 患病的 做 只是 什么 你 告诉 我 , 和 什么时候 你 生长 向上 ,

“好的，儿子；我会照你说的做，等你长大后，

[aɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] . . . .
I'll be president . . . .
患病的 是 总统 . . . .

我将成为总统……

[lets] [ɡəʊ][get] ['sʌpə(r)] , [naʊ] .
Let's go get supper , now .
我们来吧 去 得到 晚餐 , 现在 .

我们现在去吃晚饭吧。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷